

国際交流基金アジアセンター presents

The Japan Foundation Asia Center presents

CROSS
CUT
ASIA
T

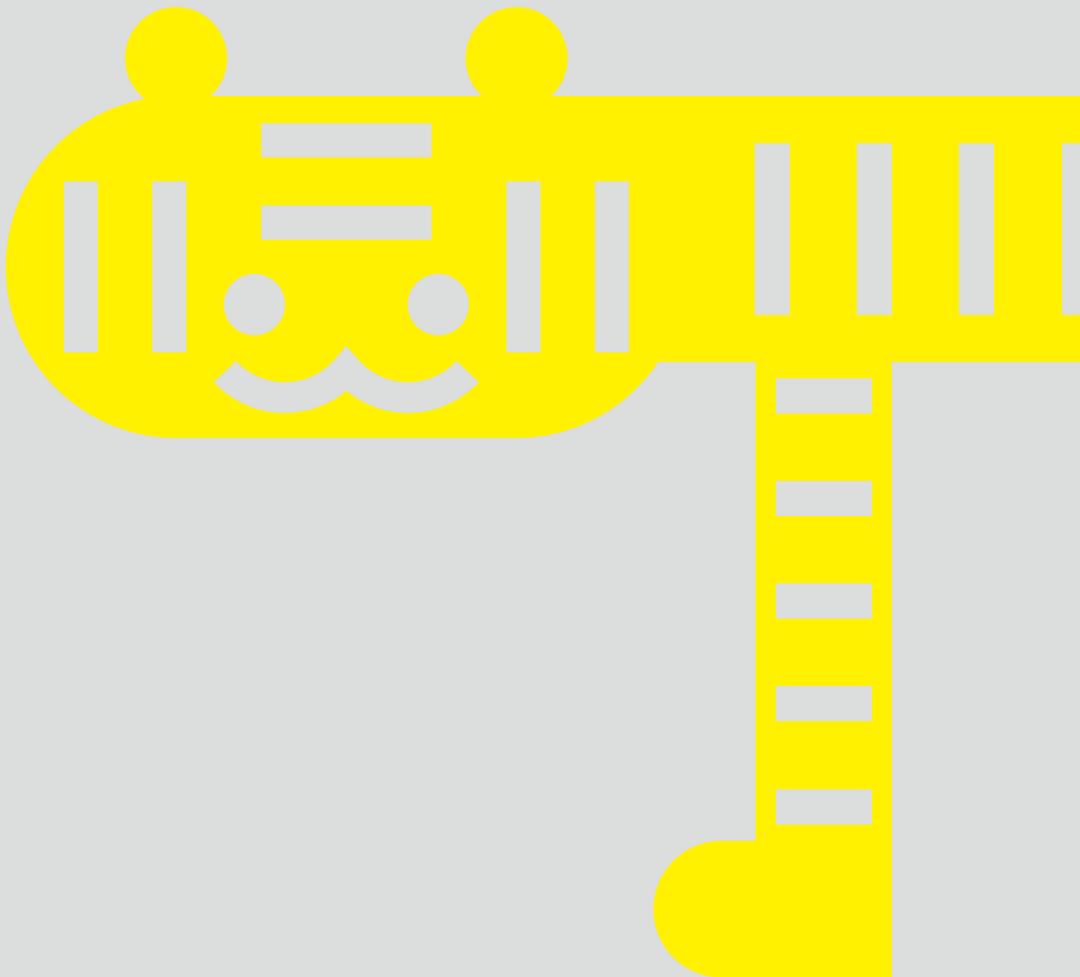
SPECIAL

まるごと
アジア映画
2020

All About Asian Cinema



Kore-eda Hirokazu / Utamaru / Takayama Haneko / Kato Masaya / Sugino Kiki /
Riri Riza / Fukada Koji / Kanai Maki / Yatabe Yoshi / Ishizaka Kenji
是枝裕和 / 宇多丸 / 高山羽根子 / 加藤雅也 / 杉野希妃 /
リリ・リザ / 深田晃司 / 金井真紀 / 矢田部吉彦 / 石坂健治



CROSSCUT ASIA SPECIAL

All About Asian Cinema まるとアジア映画 2020



Note: Japanese names are given family name first in accordance with Japanese custom.
本誌では、日本人の人名を国内の慣例と同じ「姓・名」順でローマ字表記しています

- 02 **TAKAYAMA HANEKO** There Again, Someday
高山羽根子 いつか訪れるだろう、彼の地へ
- 04 **KATO MASAYA**
Passion for Cinema, New Ground as an Actor
加藤雅也 映画への情熱、映える新境地
- 10 **RIRI RIZA + FUKADA KOJI**
Cinema and the Coronavirus: Filmmakers' Moves
リリ・リザ+深田晃司 コロナ禍で映画を作るということ
- 15 **KORE-EDA HIROKAZU: His Ambition for "Asia Lounge"**
是枝裕和、「アジア交流ラウンジ」への抱負を語る
- 16 **"Asia Lounge" Conversation Series**
Co-presented by The Japan Foundation Asia Center & Tokyo International Film Festival
国際交流基金アジアセンター × 東京国際映画祭 co-present
トークシリーズ「アジア交流ラウンジ」開催!
- 17 **Tokyo Premiere 2020**
13 films co-presented by The Japan Foundation Asia Center
TOKYO プレミア 2020
共催：国際交流基金アジアセンター (13 作品)
- 31 **World Focus**
7 films co-presented by The Japan Foundation Asia Center
ワールド・フォーカス
共催：国際交流基金アジアセンター (7 作品)
- 39 **Wistful Memories** **SUGINO KIKI**
セツナイヒト 杉野希妃
- 40 **Behind the Scenes of CROSSCUT ASIA**
MURATA YUKO
CROSSCUT ASIA の舞台裏 村田裕子
- 41 **Looking Back the Six Years of CROSSCUT ASIA**
CROSSCUT ASIA 6年間の軌跡
- 48 **UTAMARU + YATABE YOSHI**
Asian Films Encourage Us
宇多丸+矢田部吉彦 アジア映画は勇気がもらえる
- 54 **ISHIZAKA KENJI**
Encounters with Asian Filmmakers: Lino Brocka
石坂健治 アジア映画人交友録：リノ・ブロッカ
- 56 **What's Happening at Southeast Asian Cinemas – Reports from the Japan Foundation Branch Offices**
国際交流基金職員がレポートする東南アジアの映画(館)の話
- 58 **Watch an Asian movie, get a chance to win a prize!**
アジア映画を観て、賞品を当てよう!
- 59 **Collaborative Projects of**
The Japan Foundation Asia Center and Tokyo International Film Festival
国際交流基金アジアセンター×東京国際映画祭の取り組み
- 60 **Street Som Tam** **KANAI MAKI**
屋台のソムタム 金井真紀

essay

TAKAYAMA HANEKO There Again, Someday

高山羽根子 いつか訪れるだろう、彼の地へ

English Text by Kawakita Ayako & Tim Olive

I like Changi Airport in Singapore probably because it is like a mixture of Disneyland's tropical quarter and a Chinatown. When I go to other Asian countries, I usually stop by and enjoy half a day at Changi.

After I took a shower at the airport lounge and flew to Thailand, arriving in the early morning, I had a bit of time to look around Bangkok. I got a tuk-tuk, had lunch in Chinatown on Yaowarat Road, strolled around the market and visited the Palace. On a nice sunny day, the courtyard's white marble stone was so hot that it could almost burn my bare feet.

My plan was to return to Singapore via Malaysia by train from Thailand. Hua Lamphong station in Bangkok is a huge European-style terminal. My train, which had sleepers with lines of simple bunk beds, departed during the day and arrived at Butterworth Station before noon the next day. The ocean lay right in front the station and vendor women selling snacks and juice lined the corridor. Almost all the passengers headed to the dock, where a boat departs for Penang Island, so I had no problem finding the way.

When I returned to the station in the evening, a station worker, sitting on a wooden chair, told me that the train was late and that he didn't know when it would arrive. Shops were closed and it was so dark outside that I couldn't see anything. On the sleeper train, which arrived more than two hours later, the electricity often cut out. When it was on, the air conditioning was incredibly powerful. I had to cover myself with a big bedsheet in the cold when I came out of the shower compartment and lay down on my large bed.

The train arrived at KL Sentral, the main station in Kuala Lumpur. This new station building is well-

シンガポールのチャンギ空港が好きなのは、ディズニーランドのトロピカルな一角と中華街を混ぜこんだふうな場所だからだろうか。アジアの各国に行くときはたいてい、経路便を使って半日ほどチャンギ空港内でのんびりするのがお気に入りだった。

空港のラウンジでシャワーを浴びて、明け方の便でタイに到着後、すこし時間があってバンコク市内を観光した。トゥクトゥクに乗り、ヤワラーと呼ばれる中華街で昼食を食べ、市場を歩き、王宮を見る。その日はとても天気が良く、裸足で立った白大理石の中庭は足の裏が焼けるほど熱かった。

この旅の目的は、タイから列車で、マレーシアを経てシンガポールまで戻ることだった。出発駅のフアランポンは、ヨーロッパ調の巨大ターミナル駅だった。まだ日の高いうちにバンコクを出た列車は簡素な二段式のベッドが並ぶ車両で、翌日の昼前にはバタワース駅に到着する。駅の目の前は海が広がり、通路には菓子やジュースをぶら下げた物売りの女性が並んでいた。列車の客はみなまっすぐペナン島行きの船着き場に進んでいくので、島に行くのに迷うことはなかった。

夜になって島から駅に戻ると、木の椅子に座った駅員に「列車は遅れていていつ来るかはわからない」と言われた。店は閉まり外は真っ暗で、暇をつぶすうにも風景さえ見えない。二時間以上経って暗い駅に到着した寝台車は、頻りに停電するうえ通電しているときの冷房が強烈で、個室に備え付けのシャワーを出るときも、広いベッドに横になるときも、大きなシーツにくるまっていないと凍えそうだった。

翌朝着いたKLセントラルはクアラルンプールの中心駅だった。新しい駅舎には最新のものが揃っている。近くにあるコロニアル調のきれいな建物はかつての中心駅、クアラルンプール駅舎で、周囲には美しい国立モスクやイスラム美術館がある。街の至



▲ Railway crossing Malay Peninsula
マレー半島を縦断する鉄路

◀ At Masjid Negara, Malaysia's national mosque
マレーシアの国立モスク(マスジッド・ネガラ)の前で

equipped. A beautiful colonial-style building nearby was the old central station, which is surrounded by the beautiful national mosque and the Islamic Arts Museum. The pre- and post-modernization cityscape, and a variety of immigrant cultures, mingle throughout the city.

As it was the Chinese New Year period, both the old Chinatown and brand-new shopping malls were decorated with red and gold ornaments.

"It's like a movie."

That phrase, which I said dozens of times during the trip, came out again.

Scenes spread out in front of me during these few days: an old man in a tank top full of holes working at a soup noodle stand; a young woman in flashy clothes receiving her noodles from the old man and squatting down to eat by the roadside; and a lady with long incense sticks in her hand earnestly praying at a roadside temple. These images intermingled with various impressive shots from movies that I have seen.

In the early days of cinema, shots filmed around the world entertained people in Europe. After all these years, people haven't changed, I think. Go on a trip, go into the scenery. Cinema throws me into places that no human has ever been before.

るところで整備前と後の風景、様々な移民の文化が入り混じっていた。

ちょうど春節の時期で、時代がかった中華街も真新しいショッピングモールも空間という空間が赤と金で飾り立てられている。

「なんか、映画みたいだ」

旅の間、おそらく数十回は口から洩れる口癖がまた出る。

この数日で目の前に広がった光景、穴だらけのタンクトップを着て汁麺の屋台で働く老人や、彼の差し出す器を受け取って道端にしゃがみ食事をする派手な服の若い娘や、道端に在る寺院で長い線香を掲げて熱心に祈る婦人。それらは、今までの人生でみてきたさまざまな映画の、印象的なカットと混ざりあった。

映画の黎明期、世界中で撮り集められた映画はヨーロッパの人たちを楽しませたという。結局のところ、そのときから人は変わっていないんだと思う。旅を経験する、景色の中に入る。映画は、人類が行ったことのないあちこちに私を放り込む。

Takayama Haneke (b.1975) Novelist. *The Island on the Side of the Sun* (2016) won the 2nd Hayashi Fumiko Literary Prize. *A Horse from Shuri* (2020) won the 163rd Akutagawa Award. Latest work *Lens in the Darkness* (2020) is a pseudohistory of cinema as a family looks through a lens in turbulent times.

高山羽根子 (1975~) 小説家。「太陽の側の島」(16)で第2回林芙美子文学賞。「首里の馬」(20)で第163回芥川賞。最新作「暗闇にレンズ」(20)は、映画と映像にまつわる壮大な偽史と、時代に翻弄されつつもレンズをのぞき続けた「一族」の物語。



Hair & Make: Yuki Haruka Photo: Kase Kentaro

KATO MASAYA Passion for Cinema, New Ground as an Actor

加藤雅也 映画への情熱、映える新境地

Kato Masaya, with his long international career, casts a keen eye on filmmaking in Japan and other countries. Serving as an advisory member of the Japan Foundation Asia Center, the actor talked about new frontiers and his passion for cinema.

Interview by Ishizaka Kenji (TIFF Senior Programmer)
聞き手: 石坂健治 (TIFF シニア・プログラマー)

Documentary about Uchida Yuya

Ishizaka: We met during the production of *Asian Three-Fold Mirror 2016: Reflections*, where you played a role in *Beyond The Bridge* by Sotho Kulikar, and we traveled in Cambodia and the Philippines for the premiere screenings.

Kato: Kulikar is incredibly tough. She survived the civil war, and carries the idea that she may die any day. She kept shooting even after the crew went home.

Ishizaka: After the film, I became good friends with you. We talked about *Above the Clouds* (TIFF2014 screening) in 2018.

Kato: We talked about the Filipino actor who greeted the audience with, "Rock 'n' roll," at his film's screening at TIFF. You thought he was like Uchida Yuya, and he asked you how Yuya was.

Ishizaka: The man was Pepe Smith, a rock star from the Philippines. In the early 1970s, his band Speed Glue & Shinki had shows in Japan and built intimacy with Uchida.

Kato: I thought it would be interesting to set up their reunion in a documentary, and I worked on it, but...

Ishizaka: They both passed away last year.

Kato: I didn't know Yuya personally, and I didn't know Pepe well, but I'm sure they had things to reminisce about after 40 years, and I wanted to see their reunion. Many documentaries about Yuya have been made, but sadly none of them mentioned this history. It could have been a very good opportunity to let the world know this extraordinary figure through his English-speaking buddy from the Philippines.

海外で積極的に経験を積み、日本と世界の違いを鋭い眼差しで見つめてきた加藤雅也。国際交流基金アジアセンターの諮問委員を務める俳優が語る、映画への情熱と新境地。

内田裕也のドキュメンタリーを

石坂 加藤さんとは、『アジア三面鏡 2016:リフレクションズ』の制作に就いた折に知り合いました。ソト・クォーリーカー監督の「Beyond The Bridge」に出演して下さって、お披露目のときには一緒にカンボジアとフィリピンを周りました。

加藤 クォーリーカーは凄い監督でしたね。あのタフさは半端ない。内戦を経験してるから、明日生きてるのかかわからない感覚が染みついている。スタッフが帰っても粘って撮り続けていました。

石坂 この作品の後、われわれはあれこれお話するようになりまして、『雲のかなた』(TIFF2014 上映作)の一件を話したのは2018年のことでした。

加藤 TIFFの舞台挨拶で「ロケンロール」と挨拶するフィリピン人俳優がいて、内田裕也さんかと思ったら、「ユーヤは元気か?」と聞いてきたという話です。

石坂 ベベ・スミスはフィリピンを代表するロックシンガーで、1970年代初頭にはスピード・グルー&シンキというバンドを組んで、日本でも活躍していて、内田裕也と親交がありました。

加藤 そこでドキュメンタリーを作って、内田さんと最後に再会させたら面白いんじゃないかといういろいろ画策しましたが……

石坂 2人とも昨年亡くなってしまった。

加藤 僕は裕也さんと直接のつながりはないし、ベベさんのこともよくは知らないけど、約40年の時を経て思い出を胸に宿している人なら、語るべきこともあつ



© KOREA PICTURES.

Fighter in the Wind | 風のファイター
Dir. Yun-ho Yang 監督 ヤン・ユノ
[Korea/2004]

Dream Big

Ishizaka: I see you have a producer's view. Is it based on your overseas experience early in your career as an actor?

Kato: I think it's from my school days when I devoted myself to track. You can't race in the Olympics if you don't aim for the world record. If you set a humble goal, you can only jump low hurdles. I think people in Japan have the mindset that we can't win. We somehow assume that Japanese cinema can't be better than Hollywood movies. As a result, we fell behind other Asian countries/regions, and creators' awareness of entertainment and eye for cinema became dull.

Ishizaka: There were a number of maestro filmmakers in Japan.

Kato: For example, Kurosawa Akira, Ozu Yasujiro, and Nakahira Ko of *Only on Mondays* (1964). Each of them was a genius, but the industry didn't make a systematic effort to pass their styles to the next generation. I think *Only on Mondays* is a sort of pastiche of *Breathless* (1959), the Japanese don't think Godard could have been influenced by Nakahira in the making of *Breathless*, which happened to appear prior to *Only on Mondays*. We had already fallen behind psychologically. We can broaden our possibilities if we overcome our inferiority complex. It's important to keep dreaming big and holding onto your imagination even if you're laughed at.

Ishizaka: In that respect, Korean cinema is great.

たでしょうし、再会する瞬間をこの目で見届けたかった。裕也さんのドキュメンタリーは沢山ありますが、この事実を記録したものはないので残念でした。多くのフィリピン人は英語が話せるから、彼らを通して、この破天荒な存在を世界に知ってもらおう好機だったのに。

夢は大きく

石坂 そういう発想が、加藤さんはプロデューサー的ですね。若い頃、海外で俳優修業をした経験から来るのでしょうか。

加藤 学生時代、陸上競技に打ち込んだことが大きいですね。世界記録を目指さなければオリンピックには出場できない。低い目標を設定すれば、飛び越えるハードルも低くなるだけです。日本人はこの点どこかで意識負けしてしまっている。潜在意識の中でアメリカ映画には勝てないと思い込んでいる。それでアジアでもかなり遅れを取り、制作側のエンターテインメントに対する認識も低くなっている。

石坂 かつては巨匠といわれる人たちがいて……

加藤 黒澤明監督然り、小津安二郎監督然り。『月曜日のユカ』(64)を作った中平康監督然り。それぞれが天才的な感性の持ち主でしたが、そのスタイルを系統的に後世に伝える努力を、日本映画はしてこなかったんですね。『月曜日のユカ』は『勝手にしやがれ』(59)を模倣して作ったと僕は思うけど、実は中平康を模倣してゴダールが先に作っていたと日本人は考えない。もうその時点で意識が負けている訳で、劣等感を克服すれば、日本人の可能性はもっと広がると思うんです。笑われても大きな夢を持ち続け、イメージを持つことが大切です。

石坂 韓国はその点凄いですね。『パラサイト 半地下の家族』(19)でアカデミー賞まで受賞した。

加藤 『風のファイター』(04/ヤン・ユノ監督)という韓国映画に出演したとき、僕の韓国人のチング(親友)が、在日コリアンの音楽関係者に引き合わせてくれましたが、もう当時から、その人はグラミー賞を獲るために音楽をやっているとやっていた。映画でも音楽でも真剣にそう言える人たちがいて、いまの絶頂期を築いたんでしょ。

好い加減さが武器

石坂 韓国のエンターテインメントは、90年代の後半からすでに活気づいていました。

They even won an Oscar with *Parasite* (2019).

Kato: When I played in Yang Yun-ho's *Fighter in the Wind* (2004), a Korean friend of mine introduced me to a musician who is a Korean in Japan. That person didn't hesitate to say that he was aiming to win a Grammy. Whether in film or music, their efforts resulted in the current heyday.

Randomness is Japan's Advantage

Ishizaka: The entertainment industry in Korea picked up in the late 90s.

Kato: For example *Shiri* (1999) and *Phantom, the submarine* (1999). I had a talk with a producer close to director Kang Je-kyu, and he said, "We're better at making war movies and family dramas, but Japanese can make films that Koreans will never be able to make. For example the Nikkatsu Roman Porno films, *Something Like It* (1981), *Tetsuo: The Iron Man* (1989), and the *Ultraman* series."

Ishizaka: Subcultures and mainstream cultures blend together in today's Japan, but they are separated in other countries, and cinema is positioned in either one or the other of the categories.

Kato: Randomness is Japan's advantage. I think it may be good to pursue apparently-grotesque films full of "Japan" uniqueness, such as *Female Prisoner #701: Scorpion* (1972) or *Sukeban* series (1971-74), instead of imitating Hollywood. Japanese film festivals overseas should screen these unique films, not just focus on new films. If 100 million people out of a population of about 8 billion in the world support Japanese films, filmmakers in Japan can survive without making blockbusters. If we can recoup production costs in the world market, the industry can be financially secure.

Ishizaka: "Randomness is Japan's advantage" is good.

Kato: It's true of *Godzilla* (1954). The bipedal reptile is not realistic at all, but has been long loved all over the world, more than the monster of Roland Emmerich's *Godzilla* (1998), which was created with a more or less ordinary idea.

加藤 『シュリ』(99)や『ユリオン』(99)。でもカン・ジェギョの周辺にいたプロデューサーと当時話したとき、「戦争物や家族物は確かに韓国のほうが今は上手だけど、日本には韓国がまず作れない作品やジャンルがある」と言うんです。日活ロマンポルノや『の・ようなもの』(81)、『鉄男』(89)、「ウルトラマン」といった作品がそうだと教えてくれました。

石坂 サブカルチャーと従来のカルチャーが渾然一体になっているのが現代日本ですが、他の国は両者がわかれていて、映画はいずれかに位置している。

加藤 だけど、その好い加減さこそ日本の武器なんです。だからハリウッドを模倣するより、『女囚701号さそり』(72)や『女番長』シリーズ(71-74)といった一見際物ながらも、日本的な感性の詰まった作品を今後は目標にするのもひとつの在り方じゃないかと思います。海外で催す日本映画祭でも新作ばかりでなく、こうした作品も上映すればいい。約80億ある世界人口のなかで1億人が観てくれたら、日本映画は大作にしなくても食べていける。世界から制作費が回収できれば、この国の映画界は潤います。

石坂 好い加減さが武器というのはいい話です。
加藤 『ゴジラ』(54)だってそうですね。爬虫類の二足歩行は現実的ではありませんが、世界で長く愛されている。僕が出演したローランド・エメリッヒ監督の『GODZILLA』(98)は常識の範疇で恐竜を発想していましたが、世界が支持したのは二足歩行の『ゴジラ』でした。

イー・トンシン監督と組んで

石坂 ジャッキー・チェン主演の『新宿インシデン



© 2009 Emperor Dragon Movies Limited All Rights Reserved

Shinjuku Incident | 新宿インシデント
Dir. Derek Yee 監督 イー・トンシン
[Hong Kong, Japan/2009]

Working with Derek Yee

Ishizaka: You worked with Derek Yee, who is called Hong Kong's Kurosawa Akira, for *Shinjuku Incident* (2009), starring Jackie Chan.

Kato: Foreign directors often say that Japanese actors tend to overact. On the first shooting day of *Shinjuku Incident*, I was told to behave cool and not to speak loudly, but the director requested overdramatic action in the scene when I became bewildered by betrayal. That gave a human touch to the character. I can't just read my lines. I tried to act one step further.

A Breakthrough Film

Ishizaka: In *The Nikaidos' Fall* (2018) by Ida Panahandeh (See p30 for her latest film *TiTi*), you spoke even more quietly and gave a sensitive performance.

Kato: Ida pointed out logically, like a university professor, "Why do you speak differently from yourself?" I answered that everyone speaks differently and that an actor is someone who acts, but after discussions, I understood that her opinion was rather profound. I feel the film changed something in me. The original script was written in Farsi, and was translated into English and then into Japanese, so there were many unnatural phrases. We fixed them to realize the nuances that the director wanted to express.

Learning from Ambassador

Ishizaka: You looked like you were struggling a



bit』(09)では、香港の黒澤明と呼ばれるイー・トンシンと仕事をされました。

加藤 海外の監督に「日本人の芝居は大きすぎだ」とよく言われます。『新宿インシデント』では撮影の初日に、クールに振る舞って大声を出すなと指示されましたが、役柄の裏切りが露わになるシーンではうろたえる大仰な芝居を求められました。その振り幅で人間味を出すという発想です。台本を読む感覚でセリフを言っただけでは足りない。もう一歩奥に踏み込んで、表現することを意識しました。

自分を変えてくれた一作

石坂 アイダ・バナハンデ監督(最新作『ティティ』が今回上映。30頁参照)の『二階堂家物語』(18)では、さらに小声で話す内面的な演技を披露しています。
加藤 アイダは大学教授みたいに論理的に、「なぜ貴方はふだんと違う話し方をするのか?」と駄目出ししてきました。「人はいろんな話し方をするものだし、俳優は演技をする生き物でしょう」と反論して散々やりあったけど、「ああ、監督の言っていることは結構深いことかもしれない」と僕も最終的に納得して、ああいう演技になりました。あの映画以来、自分の中で何かが変わった気がします。ベルシャ語の台本を英訳して、そこから日本語に直したものを撮影に使用していましたから、不自然なセリフが所々あって、それらを寡黙な日常語に直しながら、監督が醸したいニュアンスを表現しました。

大使役にプラスになったこと

石坂 『二階堂家物語』の撮影に入る前にお会いしたとき、加藤さんは幾分悩んでいるように見えたのですが、完成した作品を観て新境地を感じました。引きの演技から、跡継ぎのいない奈良の名家の苦悩がしみじみと伝わってきたんです。その後、NHKの連続テレビ小説「まんぷく」(18-19)のコミカルな喫茶店主や、大河ドラマ「いだてん」(19)の駐イタリヤ日本大使など、役柄も広がっていきましたね。

加藤 あの大使の役を演じる前、アジアセンターの諮問委員会に出席するために、ジャカルタに行っただけです。そのときカンボジアから参加したプー・ソティレアックさんという元大使の方がいらして、彼の喋る姿を見る機会に恵まれました。ふだんは凄く面白い方で、『座頭市』の話ばかりしています。それが

bit when I saw you before the shooting of *The Nikaidos' Fall*, but I found you broke new ground as an actor when I watched the film. Your understated performance profoundly represented the difficult situation of the heirless noble family in Nara. Since then, you have widened your range of roles, including a comical cafe owner in the NHK drama series *Manpuku* (2018) and a Japanese ambassador to Italy in *I Daten* (2019).

Kato: Before playing the ambassador role, I visited Jakarta to attend the Japan Foundation Asia Center's advisory meeting, where I met Pou Sothirak, a retired Cambodian ambassador. He was such a funny person, and always talked about *Zatoichi*. When it came to official discussions, however, he never compromised his opinion. That's the diplomat spirit. I was impressed by his way of speaking and used it for my role.

Kitano Takeshi and Brillante Mendoza

Ishizaka: How did you find Kitano Takeshi's direction?

Kato: In *Brother* (2000), we had a script because it was also filmed overseas, but he doesn't usually write a script. He tells actors what he wants them to say while on the set, so all the words that come from the actors are alive. If the words don't fit an actor well, he immediately changes the direction. He completely understands what works for an actor and his/her role. He has a clear image how each actor will speak when he decides casting. Whether the actor is famous or not doesn't matter.

Ishizaka: Brillante Mendoza is similar, isn't he?

Kato: I actually asked him if he cast non-actors who were actually involved in real incidents depicted in his films. He said they were all professional actors. For my next question, about how they could be so real, he said, "It's a business secret." I would like to be in one of his films someday.



© 2018 "二階堂家物語" LDH JAPAN, Emperor Film Production Company Limited, Nara International Film Festival
The Nikaidos' Fall | 二階堂家物語
Dir. Ida Panahandeh 監督 アイダ・バナハンデ
[Hong Kong, Japan/2018]

いざ議論になると、もう絶対に自分の立場を曲げない。ああこれが外交官なんだ。こんな風に話すのかと知って役作りに反映しました。

北野武とプリランテ・メンドーサ

石坂 北野武監督の演出はどんなものだったか?

加藤 『BROTHER』(00)のときは外国で撮影する関係上台本がありましたが、元々は台本がない。口伝でこう言っただけで演技をつけていくから、全部自分の言葉になる。それで役者ができなければ、「こうしちゃおうか?」と方向性を変えていく。どうすれば役者が役にふさわしくなるのか、知り尽くしているんです。キャスティングのとき、「この人ならこう言うだろうな」という明確なイメージを持っていて、有名無名は関係ない。

石坂 プリランテ・メンドーサも同じタイプですね。
加藤 だから僕もメンドーサに聞きましたよ。描かれる事件の当事者をキャスティングしてるのか。「いや、みな俳優だ」というから、どうしてあんなにリアルなのかと聞くと、企業秘密だ(笑)。ぜひ一度、彼の映画に出演してみたいものです。

(2020.8.25 国際交流基金)

Kato Masaya (b.1963) After modelling in Paris, he debuted as actor with *Shiro & Marilyn* (1988). Starred in over 120 films, including *Tokyo: The Last War* (1989), *Brother* (2000) and *Shinjuku Incident* (2009). *The Nikaidos' Fall* (2018) was a breakthrough.
加藤雅也 (1963~) バリ・コレクションのモデルを経て、『マリリンに逢いたい』(88)で俳優デビュー。『帝都大戦』(89)『BROTHER』(00)『新宿インシデント』(09)など、120本以上の作品に出演。『二階堂家物語』(18)で新境地を開拓。

RIRI RIZA + FUKADA KOJI

Cinema and the Coronavirus: Filmmakers' Moves

リリ・リザ+深田晃司 コロナ禍で映画を作ること

Fukada Koji shot *The Man from the Sea* (2018) in Indonesia, where Riri Riza is a film industry leader. The two filmmakers, both in preparation for their new productions, talked online.

Photo: Kase Kentaro, The Japan Foundation, Jakarta

First Meeting

Riza: I remember it was before you made *Harmonium* (2016) when I first met you.

Fukada: It was at the Japan Foundation Asia Center's reception in 2015. I remember well because Indonesian producer Meiske Taurisia (*1) told me you were the director of mega-hit film *What's Up with Love?* (2002/The sequel 2016). After that, we met at Rotterdam and other film festivals.

Riza: *The Man from the Sea*, which you shot in Indonesia, is my favorite film. I went to Aceh (*2), the film's location, in 2004, right after the Indian Ocean earthquake and tsunami, to hold a film workshop for local children with my friends. So I felt nostalgic.

Fukada: Thank you. The film was a co-production of Japan, Indonesia and France, and Meiske as the producer assembled all the local crew members, more than half of the entire crew. They, including the assistant directors, were all very efficient and, I'm not flattering, I think it was the most peaceful stress-free shooting that I've ever experienced. It was also good to work with actors Adipati Dolken (*3) and Sekar Sari (*4).

Riza: I met some of the crew members when the film was screened in Jakarta, and they said working with you was a great experience. Your Japanese cinematographer later worked with Edwin (director), and it was a fulfilling collaboration for both countries (VARIABLE NO.3 from *Asian Three-Fold Mirror 2018: Journey*).

Fukada: The cinematographer, Ashizawa Akiko, worked for another Indonesian film again this year, and I heard the shooting was completed despite a disruption due to COVID-19.

『海を駆ける』(18)をインドネシアで撮影した深田晃司監督と、彼の国の映画界を牽引し続けるリリ・リザ監督。コロナ禍で新作を準備している兩人による、注目のリモート対談。

最初のお会い

リリ 深田さんと最初にお会いしたのは、『淵に立つ』(16)が作られる前だったと記憶しています。

深田 あれは2015年、東京国際映画祭に併せて国際交流基金アジアセンターが開催したレセプションの席上でしたか。インドネシアのプロデューサー、メイスク・タウリシア(*1)さんから『ビューティフル・デイズ』(02・続編16)という、大ヒット作を手がけた監督さんとお話を伺っていたので、挨拶できたことをよく覚えています。それからはロッテルダムとか、海外の映画祭でも何度かお目にかかりました。

リリ 深田さんがインドネシアで撮影した『海を駆ける』(18)は、私の大好きな作品です。ロケ地のアチェ(*2)には2004年に行ったことがあり、ちょうどスマトラ島沖地震が起きて津波に襲われた直後にあの地で、子供たちが参加する映画のワークショップを友人たちと催しました。そうした思い出があるものだから、懐かしさを覚えました。

深田 ありがとうございます。『海を駆ける』は日本とインドネシア、フランスの合作で、メイスクさんが現場プロデューサーに付いてくれて全体の半数以上を占める現地スタッフを集めてくれたのですが、助監督を始めとする皆さんが大変優秀でしかも朗らかで、お世辞ではなく、これまでの人生でいちばん穏やかでストレスのない撮影現場でした。俳優のアディパティ・ドルケン(*3)さん、セカール・サリ(*4)さんと仕事ができたことも良い思い出です。



▲ After the online talk between Jakarta and Tokyo. From left: Dir. Riri Riza at Miles Films, Dir. Fukada Koji at the Japan Foundation. ジャカルタと東京を結ぶリモート対談を終えた2人 左からリリ・リザ監督 (Miles Films)、深田晃司監督 (国際交流基金)

Riza: Just now you spoke about your connection with Indonesia; let me talk about mine with Japan. My Jakarta Institute of the Arts graduation short *Sonata of the Brick Village* (1993) was selected to a student film festival in Tokyo and Yamagata International Documentary Film Festival. It was in 1995, and since then, my friendship with Japan has grown. Many of my films have been screened at film festivals in Japan since 1999, including *Humba Dreams* (2019) at Focus on Asia Fukuoka International Film Festival. I heard Fukuoka City's film archive has many films screened at the festival, and show them regularly. Filmmaking is a journey to meet the audience, and meeting the Japanese audience, who surprise me and give me freedom, means a lot to me. Opportunities to screen my films are important to me, and I'd like to make a film in Japan someday.

Fukada: I have watched some of your films in Japan, for example *Gie* (2005) at a film event hosted by the Japan Foundation Asia Center ("What's Next from Southeast Asia: Old Masters, Masters and the Young Blood" from February 6 to 10, 2018). Chances to watch Southeast Asian films in Japan have been

リリ ジャカルタで上映された際、深田さんに付いたクルーの何人かと会いましたが、皆よい経験になったと語っていました。撮影監督の日本人の方はその後エドウィン監督とも仕事をされて、互いの国にとって発展をもたらす共同作業となりました(『アジア三面鏡 2018: Journey』の中の一編「第三の変数」)。

深田 撮影の芦澤明子さん(*5)は今年もインドネシア映画の撮影に招かれて、コロナで一旦中断したものの、先日、無事に撮影を終えたと聞きました。**リリ** 深田さんがインドネシアとの関わりをお話されたので、私と日本の関わりもお話させてください。私はジャカルタ芸術大学の卒業制作で作った短編『メリーゴーランド』(93)が、東京の学生映画祭と山形国際ドキュメンタリー映画祭で程近い時期に上映される機会を得ました。たしか1995年のことで、このときから私と日本との友好に満ちた関係が始まりました。1999年以来、私の多くの監督作は日本の映画祭で上映されており、昨年も『ファンバ・ドリーム』(19)がアジアフォーカス・福岡国際映画祭で上映されましたし、福岡市のフィルムアーカイブはこうして上映された多くの作品を収蔵し、定期的に上映していると聞いています。映画作りは観客と出会いの旅路でもあります。そのなかでも、驚きと自



increasing, so I hope that will contribute to your future career.

Filmmaking in the time of COVID-19

(Editor's note: The following conversation about cinemas is as of September 10. The situation in either/both countries may have changed when TIFF 2020 opens on October 31.)

Riza: How is the Japanese film industry now?

Fukada: With no end of the pandemic in sight, the industry bears a heavy burden. Because cinemas had to adopt alternate seating, ticket sales have fallen, which directly harms distributors and production companies. In filmmaking, we have to add extra crew members and shooting days for infection prevention, which costs a lot, too. How about Indonesia?

Riza: We have been struggling, too. Cinemas have been closed since April, and production companies need to revise all new production plans. My company decided to suspend a large-scale project, for which we had prepared for two years, and we've begun to work on a smaller feature film instead. To maintain the company, I'd like to make a possible plan within six months and to start shooting in November.

Fukada: I'm also writing a screenplay, and planning to shoot next year. To what extent will you reflect this catastrophe in your new work?

Riza: I won't at all in the suspended project. I'll use the setting as is and state that the story is set in 2018 or 19 at the beginning. But I can't look away from the

由を感じさせてくれる日本の観客との出会いは、私にとって大きなものであり、日本で作品が上映されることに意義を感じています。私もいつか日本で映画を作りたいと願っております。

深田 私もリリ・リザ監督の作品を日本で何本か拝見してきました、2年前にもアジアセンターが主催した上映会（「東南アジア、巨匠から新鋭まで」2018. 2. 6～10開催）で、『GIE』(05)を観る機会に恵まれました。日本でも徐々に、東南アジア映画の上映機会は増えてきているので、今後のご活躍に結びつくことを私も切に願っております。

コロナ禍の映画制作

(編集部注——以下の映画館をめぐる話題は、対談を収録した9/10時点のものであり、TIFFが開幕する10/31までに、両国とも状況が変化している可能性があることをお含み置きください)

リリ ところでいま、日本の映画産業はどんな状態にあるんでしょう。

深田 コロナの終息が見えなくて、業界に重い負担がのしかかっています。映画館は前後左右を1席ずつ空けてしか営業できないため、興行収入はガタ落ちしていて、配給会社や制作会社に直接的な影響が出てきています。撮影を始めている現場では、コロナ対策のためにスタッフや撮影日数を増やしている次第で、その負担は大きなものとなっています。インドネシアはいかがでしょう。

リリ こちらも大変苦しんでいます。映画館は4月に閉鎖されて以来、いまだに営業が再開しておらず、各制作会社が進んでいた新作の計画も再編せざるを得なくなりました。私の会社も2年越しで準備してきた大作を制作中止せざるを得なくなり、代わりに、小規模な劇映画の準備を始めたところです。会社を維持していくためにも、実現可能な計画をこの半年のうちに立て、今年11月から撮影に入りたいと考えています。

深田 実は私もいま脚本を書いている、来年撮影する予定ですが、リリ監督はどこまで、コロナの状況を作品に反映させるお積もりでしょうか。

リリ 一旦中止にした大作のほうはストーリーには反映させず、当初の設定のままで行こうと考えています。2018年とか19年を舞台にした映画だと、冒頭で観客に明確に示しておけば、何ら問題ないから

current situation for the other new production, so it's included in the setting.

Fukada: I see. The screenplay I'm working on now is based on an idea I got 16 years ago, and I've been working on it for the past three years. So I don't know what to do yet, but your idea is helpful.

Riza: What kind of story is it, if I may ask?

Fukada: It's about a couple who lose a family member in an accident. The loss drives the two apart. It's a dark story. What about yours?

Riza: Mine is like a psycho thriller. A woman lives with her teenage daughter, who is secluded for anti-infection measures. She feels hatred when her long-gone father suddenly returns. The story is related to the news that 30,000 inmates were released in Indonesia because of anti-COVID-19 measurements.

One Hope

Fukada: There is a hopeful development in Japan in this difficult situation. Reacting to a social action call from film director Hamaguchi Ryusuke, some friends and me, a lot of industry professionals acted immediately to the crowd-funded "Mini-Theater AID", and it got a huge response. Since the Japanese government requested the suspension of operations in March, small cinemas lost 70-80% of their customers. After we started speaking via social media and press interviews about the hardships facing cinema owners, 100 million yen in the first three days, and 330 million



です。もう1本の新しく準備を始めた作品のほうは、やはりコロナを時代背景に置かざるを得ないと思って、構想を練りました。

深田 なるほど。自分が準備してきた脚本は16年前に着想して、この3年をかけて本格的に練り直してきたものなので、反映させようかどうしようか悩んでいましたが参考になりました。

リリ 差し支えなければ、それはどんなお話でしょうか？

深田 事故で家族を失う夫婦の話です。身近な人を失うことでさらに夫婦の溝が深まっていく……暗い話です。リリさんがいま準備されているのは？

リリ 心理スリラーみたいな作品です。ある母親とティーンエイジャーの娘と一緒に暮らしていて、娘は感染症対策のために隔離されています。しかし彼女の人生において、過去の存在でしかなかった父親がふいに現れ、憎しみを露わにする。インドネシアではコロナ対策で3万人もの受刑者が刑務所から解放されましたが、そのことに因んだ物語です。

ひとつの希望

深田 この困難な状況下、日本ではひとつ希望の見たことがあって、私と濱口竜介監督を含む仲間の呼びかけに賛同して、映画関係者たちが一斉に立ち上がり、「ミニシアター・エイド基金」というクラウドファンディングのソーシャル・アクションを起こしたら、これが大反響を巻き起こしたんです。日本では3月に政府の自粛要請が発出されて以来、ミニ

yen in a month, was donated.

Riza: A big success!

Fukada: Terima kasih (Thank you)! It was a surprise because we didn't expect that there are so many fans who don't want to lose art house cinemas in Japan. But we can't just repeat this crowd funding, so we think continuation of government grants is essential. Japan doesn't allocate much budget for culture. The ratio of the total national budget is one-eighth of France, and one-ninth of Korea. Because the nation doesn't financially support film culture, the fundamental problem is that the industry doesn't have enough money to keep business capital flowing. COVID-19 exposed this problem, and we are struggling.

Riza: We don't have any governmental film production grants in Indonesia, so our industry must consider how we should survive, too. Your Mini-Theater AID experience is very inspiring.

(*1) Meiske Taurisia (b. 1974): Produced Edwin's films including *Aruna & Her Palate* (2018). Joined the talk for #03 Colorful Indonesia booklet in 2016. (*2) Aceh: Autonomous province on the northern end of Sumatra. Devastated by tsunami on December 26, 2004. (*3) Adipati Dolken (b.1991): Starred in *CADO CADO: Doctor 101* (2016), screened at TIFF 2016 (*4) Sekar Sari: Starred in *Siti* (2014), screened at TIFF CROSSCUT ASIA ancillary event Colorful Indonesia 2. (*5) Ashizawa Akiko (b. 1951): Cinematographer for films by Kurosawa Kiyoshi, Okita Shuichi and many others. Worked with Fukada Koji on *Sayonara* (2015).



シアターの集客が7割8割減の冷え込みを見せていました。そんななか、SNSや取材を通じて映画館の館主がどれだけいま苦しい状況にあるのかを訴えたところ、3日間で1億円が、ほんの一月で3億3千万円を超える支援が集まりました。

リリ 大成功ですね (笑)

深田 テレマカシ (インドネシア語で「ありがとう」)。アート系のミニシアターがなくなってほしくない映画ファンが日本にこんなにいるとは想像を超えていたので、われわれ発起人も驚きました。ただ、このクラウドファンディングを何度も繰り返すわけにもいかなないので、やはり、政府から公的な助成金を継続的に引き出していないことには、非常に厳しい状況にあると認識しています。日本はもともと文化予算の少ない国で、国家予算における文化予算の比率でいうと、フランスの8分の1、韓国9分の1しかありません。結局、日本の映画界に行政から回ってくる予算が少なく、お金を循環させる仕組みが確立されていないことに問題があり、コロナによってそのツケが顕在化して、いま重くのしかかっているんです。

リリ インドネシアには政府による制作助成の仕組み自体がないため、われわれも映画産業全体として、生き残りを賭けた考案をしなければいけないところです。その点、ミニシアター・エイドの話はインスピレーションに富む大変いいお話でした。

(2020.9.10 Miles Films, 国際交流基金)

(*1) メイスク・タウリシア (1974~) 『アルナとその好物』(18) などエドウィン監督の諸作品をプロデュース。本誌「#03 カラフル! インドネシア」号に対談で参加している。(*2) アチェ スマトラ島の北端に位置する自治州。2004年12月26日の大津波で壊滅的被害を受けた。(*3) アディパティ・ドルケン (1991~) 『CADO CADO (チャドチャド) ~研修医のトホホ日記』(TIFF2016 CROSSCUT ASIA #03 カラフル! インドネシア上映) に出演。(*4) セカール・サリ 『SITI』(東京国際映画祭 CROSSCUT ASIA 提携企画 カラフル! インドネシア2で上映) に出演。(*5) 芦澤明子 (1951~) 黒沢清監督や沖田修一監督の作品を多く担当しており、深田晃司作品では他に『さようなら』(15) の撮影も務めた。

Riri Riza (b.1970) *Glorious Days* (2019) and *Humba Dreams* (2019) were screened at film festivals in Japan. **リリ・リザ (1970~)** 近作では『サニー 輝ける日々』(19)、『ワンバ・ドリーム』(19)が日本の映画祭で上映。
Fukada Koji (b.1980) *The Real Thing* (2020) and other films will be shown in TIFF Japan Now's special program this year. **深田晃司 (1980~)** 本年度では『サニー 輝ける日々』(19)、『ワンバ・ドリーム』(19)が日本の映画祭で上映。(20)を含む特集上映を開催。

KORE-EDA HIROKAZU: His Ambition for "Asia Lounge" 是枝裕和、「アジア交流ラウンジ」への抱負を語る



© 2020 TIFF

Countries with a rich cinematic history typically have corresponding quality film festivals; however, I have had my doubts about the Tokyo International Film Festival (TIFF). Over the past five years, I have submitted recommendations each time TIFF has had a new individual at the helm. At one point, I voiced a critical opinion about TIFF at a dinner attended by director Yamada Yoji and TIFF Chairman Ando Hiroyasu, who invited me to collaborate on the festival.

One of my recommendations was to create a space where filmmakers could meet in person and communicate with other guests and the audience, which culminated in the launching of this project. Due to COVID-19, all the sessions with overseas filmmakers will be held online this year, but my original plan was a series of face-to-face conversations among directors, crew and cast members in front of an audience. I hope to realize this in the future.

I would like each guest to speak freely about their interests. With the knowledge and connections of the project's curators, I believe we have arranged a lineup of interesting combinations of filmmakers.

I will talk with Huang Xi (b.1975), a film director from Taiwan, who used to be an assistant for director Hou Hsiao-Hsien, whose films both moved me and inspired me to become a filmmaker. Taiwanese films also have a special place in my heart because my father was born in Taiwan. I'm looking forward to exchanging views with this young director who is regarded as a disciple of the Taiwanese master.

- Edited quotes of Mr. Kore-eda's statement at the TIFF 2020 press conference on September 29, 2020.

映画の長い歴史のある国は、それに比例した良質な映画祭があるものですが、東京国際映画祭に関して僕はずっと疑問を抱いてきて、5年前からトップが代わる度に提言書をお渡ししてきました。ある時、山田洋次監督を囲む食事会の席で東京国際映画祭の話が出て厳しい意見を言ったところ、そこに同席されていた安藤裕康チェアマンから「ぜひ協力してほしい」というお誘いを受けました。

提言書に書いた内容のひとつが、映画人同士が顔を合わせ、更にその他のゲストや観客とも交流できる場を作ってほしいということで、今回の企画が始まりました。今年はコロナ禍で海外の映画人とのトークはオンラインとなりますが、本来は映画ファンの前で、監督やスタッフ、キャストを交えてトークする場を思い描いていて、将来はぜひ面と向き合った対談の機会を実現させたいと思っています。

登壇者たちには、それぞれに興味のあることについて自由に話してもらいたいと考えています。今回、非常に有力な検討会議メンバーが集まり、その方々の見識と人脈の中で有意義な組み合わせが成立しました。

僕がオンラインで対談する台湾のホアン・シー監督 (1975~) は、ホウ・シャオシェン監督のアシスタントを務めていた方で、僕自身、ホウ・シャオシェン監督の作品に感動したことがきっかけで映画監督への道を歩むことになったし、父親が台湾生まれでもあったことから、台湾映画への思い入れは人一倍強い。そうした気持ちを若い弟子筋の監督さんに聞いてもらいながら、いろんな意見交換ができればうれしいです。

- 2020.9.29 「第33回東京国際映画祭 ラインナップ発表記者会見」より本人の語りを抜粋編集



Apichatpong Weerasethakul: Photo by Sean Wang Tomita Katsuya: Photo by Yamaguchi Takahiro Huang Xi: Photo courtesy of Taipei Golden Horse Film Festival Executive Committee Kore-eda Hirokazu: ©Laurent Champoussin

“Asia Lounge” Conversation Series

Co-presented by The Japan Foundation Asia Center & Tokyo International Film Festival

国際交流基金アジアセンター × 東京国際映画祭 co-present

トークシリーズ「アジア交流ラウンジ」開催!

2020/11/1 SUN. - 11/8 SUN. Daily online conversations [8 days]

8日間毎日オンライン配信

11.1 Sun 18:30 (JST)

Kim Bora (Filmmaker) and Hashimoto Ai (Actress)

Moderator: Kore-eda Hirokazu (Filmmaker)

キム・ボラ(映画監督) × 橋本 愛(女優)

司会: 是枝裕和(映画監督)

11.2 Mon 18:30 (JST)

Huang Xi (Writer/ Director)

and Kore-eda Hirokazu (Filmmaker)

ホアン・シー(映画監督/脚本家) × 是枝裕和(映画監督)

11.3 Tue 18:30 (JST)

Apichatpong Weerasethakul (Filmmaker),

Tomita Katsuya (Director),

and Aizawa Toranosuke (Director/ Screenwriter)

Moderator: Ishizaka Kenji (TIFF Senior Programmer)

アピチャポン・ウィーラセタクン(映画監督)

× 富田克也(映画監督)・相澤虎之助(映画監督/脚本家)

司会: 石坂健治(TIFFシニア・プログラマー)

11.4 Wed 18:30 (JST)

Special session

“The Future of Cinema and Streaming”

Please visit the official TIFF website.

特別セッション「映画の未来と配信」

TIFF公式ウェブサイトをご覧ください。

* Please visit the official TIFF website for the list of speakers, how to view and other details.

* 登壇者情報、視聴申込みの方法等は TIFF 公式ウェブサイトをご覧ください。

tiff-jp.net

11.5 Thu 18:30 (JST)

Mouly Surya (Filmmaker) and Yang Yonghi (Filmmaker)

Moderator: Ishizaka Kenji (TIFF Senior Programmer)

モーリー・スリヤ(映画監督) × ヤン ヨンヒ(映画監督)

司会: 石坂健治(TIFFシニア・プログラマー)

11.6 Fri 18:30 (JST)

Tsai Ming-Liang (Filmmaker) and Katagiri Hairi (Actor)

Moderator: Ichiyama Shozo (Director, TOKYO FILMeX)

ツァイ・ミンリャン(映画監督) × 片桐はいり(俳優)

司会: 市山尚三(東京フィルメックス ディレクター)

11.7 Sat 13:00 (JST)

Jia Zhang-Ke (Director/ Producer/ Writer)

and Kurosawa Kiyoshi (Director)

Moderator: Ichiyama Shozo (Director, TOKYO FILMeX)

ジャ・ジャンクー(映画監督/プロデューサー/脚本家)

× 黒沢 清(映画監督)

司会: 市山尚三(東京フィルメックス ディレクター)

11.8 Sun 18:30 (JST)

Rithy Panh (Filmmaker/ Writer/ Producer)

and Yoshida (Kijū) Yoshishige (Director)

Moderator: Tsuchida Tamaki (Program Coordinator,

Yamagata International Documentary Film Festival)

リディ・パン(映画監督/作家/プロデューサー)

× 吉田喜重(映画監督)

司会: 土田 環(山形国際ドキュメンタリー映画祭プログラム

コーディネーター)

Jia Zhang-Ke: Photo courtesy of Xtream Pictures Rithy Panh: DR Borhana Center Mouly Surya: Photo courtesy of Five Flavours Film Festival Yang Yonghi: ©Emi Naito Tsai Ming-Liang: Photo by Chang Jhong-Yuan



Tokyo Premiere 2020

13 films co-presented by
The Japan Foundation Asia Center

TOKYOプレミア2020

共催：国際交流基金アジアセンター（13作品）

All 13 films from Asia and the Middle East co-presented by the Japan Foundation Asia Center are world premieres! And all four works from the Middle East are sure to leave a powerful impact. From international conflicts to domestic economic disparities, each piece's dramatic story firmly illustrates its society's backdrop. Two new female directors from China, Si Meng and Shen Yu, have achieved new levels in the art of expression through their contrasting styles. From Southeast Asia, TIFF regulars, Edmund Yeo (Malaysia), and Antoinette Jadaone (The Philippines) try their hand at new frontiers. Don't miss the Korean women's action fantasy, the teen flick that connects Taiwan and South Korea, and the big family road movie from India.

Ishizaka Kenji

TIFF Senior Programmer (Films from Asia and Middle East)

国際交流基金アジアセンター共催のアジア・中東地域の13本はすべてワールド・プレミア! 中東の4作品はいずれも強力なインパクト。国際紛争から国内の経済格差まで、社会的な背景をしっかりと描き込んだなかで、個々の人間のドラマが展開されます。中国のふたりの新人女性監督、シー・モンとシェン・ユーは、対照的な作風のなかに驚くべき表現を成し遂げています。東南アジアからは、TIFF ゆかりのエドモンド・ヨウ(マレーシア)とアントワネット・ハダオネ(フィリピン)が新たな境地を披露。韓国の女性アクション・ファンタジー、台湾と韓国をつなぐ青春映画、インドの大家族ロードムービーも必見です。

TIFF シニア・プログラマー

石坂健治 (アジア・中東作品担当)

Abu Omar

オマールの父



©Laila Films - DaProd

Notes

Little Omar dies after cardiac surgery in Israel. Claiming the body from the hospital, his Palestinian father Salah heads to a border checkpoint, where he meets a kind-hearted Israeli woman, Miri, who is pregnant outside of marriage. Two, who are not supposed to meet, travel together for a few days under heavy security. Among the many films dealing with Palestinian issues, the uniqueness of *Abu Omar* lies in its depiction, from individual perspectives, of a lonely man and woman passing through maze-like night streets under curfew. Kais Nashif, who gave sublime performances in *Paradise Now* (2005) and *Tel Aviv on Fire* (TIFF 2018), again impress us in this role, as a father who has just lost his son. Director Roy Krispel, who has built his career as a documentary maker, makes his feature debut with *Abu Omar*.

作品解説

イスラエル側の病院で、心臓病の手術の甲斐なく死んだ幼な子オマール。院内に放り置かれたわが子を引き取って、チェックポイントに向かうパレスチナ人の父サラは、未婚のまま妊娠している心優しいイスラエル人女性ミリと出会う。厳しい警戒態勢のなか、普段なら接することのないふたりが、数日間の旅を共にすることになる。パレスチナ問題に関する映画は数多あるが、本作は個々の人間の視座から、まるで迷宮のような外出禁止令下の夜の町を行く孤独な男女のふれあいを描いている。サラ役のカイス・ナーシェフは『パラダイス・ナウ』(05)や『テルアビブ・オン・ファイヤー』(TIFF2018出品)での名演が記憶に新しいが、本作でも死んだばかりの息子を抱えた父親の姿を印象深く演じている。ロイ・クリスベル監督はドキュメンタリー分野で活躍してきた人物で、本作が長編劇映画のデビュー作である。



Director Roy Krispel Roy Krispel was born in 1979, in Acre, Israel. He has directed *Broken Hearts Club* (2016), *Football in the Valley* (2014) and *Kumasi-Haifa* (2012).

監督 ロイ・クリスベル 1979年イスラエル、アッコに生まれる。これまでの監督作に“Broken Hearts Club”(16)“Football in the Valley”(14)“Kumasi-Haifa”(12)などがある。

World Premiere
ワールド・プレミア

[Israel] イスラエル
2020/Color/113min/Hebrew, Arabic

[Production Company]
Laila Films
Israel
Tel: +972 54 550 2961
lailafilms.office@gmail.com

[World Sales]
Alpha Violet World Sales
France
Tel: +33 1 47 97 39 84
info@alphaviolet.com
http://www.alphaviolet.com

Staff

Director/Producer Roy Krispel
Editor Oz Gutman
Production Designer Tamar Gadish
Sound Designer Michael Goorevich
Producer Itai Tamir
Ami Livne
Jérémy Sahel
Fred Bellaïche
Cinematographer Matan Balalty

Cast

Salah Kais Nashif
Miri Shany Verchik

スタッフ

監督/プロデューサー ロイ・クリスベル
編集 オズ・ガットマン
美術 タマル・ガディッシュ
音響 ミハエル・ゴレヴィッチ
プロデューサー イタイ・タミール
アミ・リヴネ
ジェレミー・サヘル
フレッド・ベライシュ
マタン・バルルティ

キャスト

サラ カイス・ナーシェフ
ミリ ジャニー・ヴェルシク

Alaya

アラヤ [無生]



Notes

The story is spun around a mountain village called Alaya. Hunter Da Cheng loses his son while hunting and secludes himself in the mountain area to wait for his son's return. 17 years later, he finds and decides to nurture an abandoned baby, who he believes is his reincarnated son. Their story is entwined with a woman who is pregnant after being raped, and an illegitimate girl who is snubbed by her partner after her own baby is born, as karma begins to revolve. Emerging director Shi Meng's debut feature is imbued with her unique view, and with Buddhist terms such as Alaya, the village name and Wu sheng, the original Chinese title. The storyline incorporates the concepts of karma, samsara and impermanence. Writing, editing and producing, this promising filmmaker harnesses her multiple talents.

作品解説

物語は山奥のアラヤ村を中心に展開する。猟師のダーチェンは息子を連れて山に入るが、狩りの途中で息子が行方不明になってしまう。ダーチェンは息子の帰還を待って山中に隠遁する。17年の歳月が流れ、捨て置かれた赤ん坊を拾った彼は、その子が息子の生まれ変わりと確信して育てることにする。これに、暴行されて身籠ってしまうシングルマザーのエピソードや、私生児として生まれた少女が成長して、自らの子を産むが相手の男に疎んじられるエピソードが絡まり合い、やがて運命の大きな歯車が回り始める。舞台となる架空の村=アラヤ「阿頼耶」、原題の「無生」といった仏教用語や、因果・転生・無常といった概念を具現化したようなストーリー展開など、独特の世界観に彩られた本作は、気鋭の女性監督シー・モンのデビュー作。脚本、編集、プロデュースも手掛ける多才ぶり、今後の活躍が期待される。



Director Shi Meng Born in Beijing, China in 1987. In 2019, Shi Meng directed her first feature film *Alaya*, in the multiple identities of director, screenwriter, editor and producer. *Alaya* was completed on June 12, 2020. In 2020, she completed her second film screenplay *Before I Was Born*.

監督 シー・モン (石夢) 1987年中国、北京に生まれる。2019年、初長編となる本作を監督。脚本、編集、プロデュースも手掛ける多才ぶりを発揮した。本作は今年の6月に完成。さらに今年は2作目となる“Before I Was Born”の脚本を書き終えた。

World Premiere
ワールド・プレミア

[China] 中国
2020/Color/150min/Mandarin

[Production Company]
Dream Awakening Cultural Company
Limited
China
Tel: +86 10 6480 1756
stacey8080@foxmail.com

[World Sales]
Dream Quark International Limited
Tel: +86 158 1076 9705
cxaasrcx@hotmail.com

Staff

Director/Screenplay/Producer/Editor Shi Meng
Chen Xi
Executive Producer Chen Xi
Casting Director Hou Ying-jue
Cinematographer Li Yi-bin
Editor Zhang Min
Costume Mou Chun-xiao
Special Makeup Effect Ying Zhong-yang
Music Zhang Bo-lun

Cast

Lian Hou Ying-jue
Zhen-ru Jiang Xu-xuan
Lai-Sheng Zhao Xiao-dong
Beggar (Hunter) Ma Jian-xun
Ming Zhang Ji-ming

スタッフ

監督/脚本/プロデューサー/編集 シー・モン
エグゼクティブ・プロデューサー チェン・シー
キャスティング・ディレクター ホウ・インジュエ
撮影監督 リー・イービン
編集 ジャン・ミン
衣装 モウ・チュンシャオ
特殊メイク イン・ジョンヤン
音楽 ジャン・ボールン

キャスト

リエン ホウ・インジュエ
ジェンルー ジャン・シューシュエン
ライシェン ジャオ・シャオドン
物乞い(狩人) マー・ジェンシュン
ミン ジャン・ジミー

Ashes on a Road Trip

遺灰との旅



©Nine Archers Picture Company, 2020

World Premiere
ワールド・プレミア

[India] インド
2020/Color/109min/Marathi

[Production Company / World Sales]
Nine Archers Picture Company
India
Tel: +91 22 2166 1784
archana.borhade@gmail.com
http://ninearchers.com/

Staff

Director/Screenplay Mangesh Joshi
Producer/Cinematographer/Screenplay Archana Borhade
Editor Suchitra Sathe
Original Score Sarang Kulkarni
Music A V Prafullachandra

Cast

Om Karkhanis Amey Wagh
Satish Karkhanis Mohan Agashe
Sadhana Karkhanis Geetanjali Kulkarni
Pradeep Karkhanis Pradeep Joshi
Ajit Karkhanis Ajit Abhyankar
Indira Karkhanis 1 Vandana Gupte
Indira Karkhanis 2 Shubhangi Gokhale
Madhuri Kalbhor Mrunmayee Deshpande

スタッフ

監督/脚本 マンゲッシュ・ジョーシー
プロデューサー/撮影監督/脚本 アルチュナー・ボールハーデー
編集 スチラー・サーター
作曲 サーラング・クルカルニー
音楽 A・V・プラフッラチャンドラ

キャスト

オーム アメーイ・ワグ
サティシュ モーハン・アーガーシェー
サータナ ギータンジャリ・クルカルニー
ブラディーブ ブラディーブ・ジョーシー
アジット アジート・アビヤンカル
インディラ1 ヴァンドナー・グプター
インディラ2 シュバールンギー・ゴークレー
(以上、カルカニス家)
マードゥリー・カルボール
ムリマンイー・デーシュパーンデー

Notes

A family patriarch dies. He leaves an envelope for the family, not to be opened until his ashes are scattered in his favorite places. Family takes a trip to fulfil his last wish. A comical, tearful Indian road movie. The comical and tearful big-family road movie *Ashes on a Road Trip* thoughtfully and clearly portrays each character. Director Mangesh Joshi was inspired by his own family and relatives for his third feature.

作品解説

ブネーに住むカルカニス一族。その大黒柱である家長のブルーが亡くなった。生前から「自分の遺灰は先祖の土地とパンダルプールの川に撒いてくれ。それまでは遺書の封を切ってはならぬ」と命じていたため、遺族らはそれに従い、葬儀が終わると車に遺灰を載せてパンダルプールに向けて出発する。道中、それぞれが抱える困難が浮き彫りになっていく。一方、家に残ったブルーの妻はそれまで知らなかった夫の秘密を知ってしまう。果たして一行は、目的地にたどり着けるのか。そして、肝心の遺言の中身は？ 笑いと涙をブレンドした大家族のロードムービー。個々の登場人物のキャラクターが丁寧に描かれていて見事。マンゲッシュ・ジョーシー監督の第3作で、監督によれば、自身の家族や親戚の姿からヒントを得たとのこと。



Director Mangesh Joshi Born in Ahmednagar, Maharashtra in 1979, Mangesh Joshi is a chemical engineer-turned-filmmaker. His last film *Lathe Joshi* (2016), which he wrote, produced and directed was screened at over 20 international film festivals worldwide and won 15 awards. *Ashes on a Road Trip* is his third film as a writer-director.

監督 マンゲッシュ・ジョーシー 1979年インドのマハラシュトラ州アマドナガルに生まれる。化学系エンジニアから映画監督へ転身。前作「*Lathe Joshi*」(16)では脚本とプロデュースも兼任し、20以上の国際映画祭で上映され、15の映画賞を獲得した。監督第3作である本作も自らの脚本である。

Come and Go

カム・アンド・ゴー



©cinemadrifters

World Premiere
ワールド・プレミア

[Japan/Malaysia] 日本/マレーシア
2020/Color/158min/Japanese, English,
Mandarin, Korean, Nepali, Vietnamese, Burmese

[Production Company]
cinema drifters LLC
Japan
Tel: +81 80 5693 3282
kahwai1463@gmail.com
https://nowhere2018.themedia.jp/

[World Sales]
cinema drifters LLC
Malaysia
Tel: +60 1011 1180 2594
kahwai1463@gmail.com

Staff

Director/Producer/Screenplay/Editor/
Executive Producer Lim Kah Wai
Cinematographer Furuya Koichi
Music Watanabe Takashi
Sound Designer Matsuno Izumi
Production Designer Fujiwara Tatsuaki
Costume Usui Fuminori
Line Producer Tomonaga Yusuke
Executive Producer Mouri Hideaki
Make-up Artist Shimada Miyuki
Hair Stylist Tomita Yunjon
Visual Effects Artist Tsukuda Hikaru

Cast

Xiao Kang Lee Kang-sheng
Mayumi Usamaru Manami
Tomioaka Chihara Seiji
Yoshiko Watanabe Makiko

スタッフ

監督/プロデューサー/脚本/編集/
エグゼクティブ・プロデューサー リム・カーワイ
撮影監督 古屋幸一
音楽 渡邊崇
音響 松野泉
美術 藤原達昭
衣装 碓井章訓
ライン・プロデューサー 友長勇介
エグゼクティブ・プロデューサー 毛利英昭
メイク 島田幸希
ヘア 富田允貞
特殊効果 佃光

キャスト

シャオカン リー・カンション
マユミ 丸丸愛美
トミオカ 千原せいじ
ヨシコ 渡辺真起子

Notes

A Korean girl at a party disguised as a porno actress. An overly ambitious Nepalese man. A Vietnamese far from home. An Okinawa-born filmmaker in debt. An ensemble film about people surviving in Osaka. Multi-lingual (including Japanese) director Lim Kah Wai is quick on his feet. After making a romance film in Shanghai, he filmed a drama across Eastern Europe. The latter was filmed impromptu while travelling, and Lim used this style in Osaka to shoot *Come and Go*. Lim, who truly knows Asia and Osaka, captures the real lives of Asians in Japan, with spontaneous dialogue. An energetic mixture of improvisational realism and drama, with a wide variety of cast members including Shogen and Watanabe Makiko from Japan, Lee Kang-sheng from Taiwan and TIFF 2018 Gemstone Award-winner Lien Binh Phat from Vietnam.

作品解説

AV嬢と偽って接待に駆り出される韓国女性、夢ばかり大きいネパール青年、帰国を許されないベトナム青年、借金を抱えた沖縄出身の映画監督…。大阪でサバイブするアジア人たちの実像を描く大群像劇。日本語を含む数か国語を自在に操るリム・カーワイ監督は抜群のフットワークを誇り、上海でラブストーリーを作ったその次は、東欧を横断する人間ドラマを制作した。後者は旅をしながら即興で作るというスタイルが取られたが、その手法をディープ大阪に持ち込んだのが本作である。撮影現場でセリフは決められたというが、アジアの人々の日本における日常の姿は、アジアと大阪を熟知するリム監督にのみ描写可能である。即興的リアリズムとショートドラマの混在が、混沌としたアジアを象徴する味わいを放つ。尚玄や渡辺真起子ら日本勢に加え、台湾の名優リー・カンション、2018年TIFF ジェムストーン賞を受賞したベトナムの新鋭リエン・ビン・ファットら、多彩なキャストにも注目。



Director Lim Kah Wai Born in Kuala Lumpur, Malaysia in 1973, Lim graduated from Osaka University in 1998 with a major in Electrical Engineering. He studied film at the Beijing Film Academy in 2004. He had his directorial debut *After All These Years* in Beijing in 2010. Afterward, he made films in Hong Kong, Japan, Korea and Balkan regions. Through his filmography, Lim shows he is one of Asia's few truly transnational filmmakers.

監督 リム・カーワイ (林家威) 1973年マレーシア、クアラルンプールに生まれる。大阪大学で電気工学を専攻、98年に卒業する。2004年に北京電影学院で映画を学ぶ。北京で『アフター・オール・ディーズ・イヤーズ』(10)を制作、監督デビューを果たす。以来、香港、日本、韓国、バルカン諸国で作品を撮り続けている。真に国境を越えて活躍する、アジアでは数少ない映画監督である。

Fan Girl

ファン・ガール



©Epicmedia Productions Inc., Project 8 corner San Joaquin Projects

Notes

A big fan of star actor Paulo Avelino, a high-school girl hides in the back of Paulo's car and succeeds in sneaking into his house. She is elated, but after seeing Paulo's real personality, which is completely the opposite of what she has dreamed of, she is disillusioned in many ways. The reckless behavior of a star-struck girl unveils a shocking gap between the glossy image and the sordid reality of a star in this distinctively suspenseful teen movie. Antoinette Jadaone is a highly-acclaimed female director who has consistently made both auteur independent productions and entertaining commercial pictures. TIFF screened her 2011 debut feature *Six Degrees of Separation from Lilia Cuntapay*, which Eiga Hiho magazine chose for Best TIFF 2019 film.

作品解説

人気スター、パウロ・アヴェリーノの大ファンの女子高校生が、パウロの車の荷台に身を潜めてそのまま家に忍び込んでしまう。天にも昇る気持ちの彼女だったが、それまで勝手に夢想していたスターの虚像とは異なる現実を目撃し、様々な未知の体験をしていくことになる…。追っかけ少女の無謀な行動を発端に、スターの虚像と実像のギャップが徐々に露わになっていく、一風変わったサスペンスフルな青春映画といえるだろう。女性監督アントワネット・ハダオネはフィリピン映画界の両極、すなわち作家性を押し出したインディペンデント映画とエンターテインメント色の強い商業映画、いずれの分野もコンスタントに手掛けて高い評価を得る実力派。昨年のTIFFで上映したデビュー作『リリア・カンタペイ、神出鬼没』(11)が、『映画秘宝』誌の「TIFF2019裏グランプリ」に選ばれている。



Director Antoinette Jadaone Antoinette Jadaone is an arthouse and mainstream film household name. Her debut, *Six Degrees of Separation from Lilia Cuntapay* (2011), traveled to several festivals, including Busan International Film Festival. Her Filipino independent film top-grosser, *That Thing Called Tadhana* (2014), also screened in big genre fests. She has helmed romantic comedies and dramas supported by big studios in the Philippines

監督 アントワネット・ハダオネ フィリピンのアート系、メジャー系双方の映画界でおなじみの映画監督。初監督作品『リリア・カンタペイ、神出鬼没』(11)は釜山国際映画祭など複数の映画祭で上映された。インディペンデント映画として最もヒットした監督作『運命というもの』(14)は数々の著名な映画祭で上映された。フィリピンのメジャー系映画会社のラブコメディやドラマでも監督を手掛けている。

World Premiere
ワールド・プレミア

[The Philippines] フィリピン
2020/Color/101min/Filipino

[Production Company]
Project 8 Projects
The Philippines
Tel: +63 917 841 0226
danvillegas27@gmail.com
http://www.project8projects.com/

Staff

Director/Screenplay Antoinette Jadaone
Executive Producer Carlo Katigbak
Olivia M. Lamasan
Quark Henares
Han Ching Choong
Paulo Avelino

Producer/Executive Producer

Bianca Balbuena
Dan Villegas
Cinematographer Neil Daza
Production Designer Ferdi Abuel
Editor Benjamin Tolentino
Sound Designer Vincent Villa
Original Score Teresa Barrozo

Cast

Jane Charlie Dizon
Paulo Avelino Paulo Avelino

スタッフ

監督/脚本 アントワネット・ハダオネ
エグゼクティブ・プロデューサー
カルロ・カティグバック
オリヴィア・M・ラマサン
クォーク・エナレス
ハン・チン・チュン
パウロ・アヴェリーノ
プロデューサー/エグゼクティブ・プロデューサー
ピアンカ・バルブエナ
ダン・ヴィジェガス
ニール・ダサ
撮影監督 フェルディ・アブエル
美術 ベンジャミン・トレンティノ
編集 ヴィンセント・ヴィジャ
音響 テレサ・パロツ
作曲

キャスト

ジェーン チャーリー・ディゾン
パウロ・アヴェリーノ パウロ・アヴェリーノ

Forgiveness

赦し [Af]



©ABC Film

Notes

Introverted 12-year-old boy Aziz lives with his bright 10-year-old brother Melik, a strict father and quiet mother. One day, the father teaches his sons how to use a gun, but Aziz accidentally shoots Melik while they are playing. Dealing with the shocking accident happened to the beloved boy, the father is stunned, the mother remains silent, and Aziz falls into despair. Will the family be able to overcome their shock and reunite? Disfavored first son and favored second son, followed by a tragedy – the plot has been found in many tales, for example “Cain and Abel”. *Forgiveness*, however, is distinctive in focusing on the family's recovery from tragedy. Minimizing dialogue, director Cem Özyay displays his brilliant technique, creating a tranquil one-of-a-kind world in his debut feature.

作品解説

内向的な12歳の長男アジズ、快活な10歳の次男メリク、厳しい父、口数の少ない母の4人家族。ある日、父は息子たちに銃の扱い方を教えるが、兄弟が遊んでいるときにアジズは誤ってメリクに向けて発砲してしまう。お気に入りの次男の身に起こった事故に愕然とする父、沈黙する母、絶望するアジズ。彼らはショックを乗り越えて家族として再生することができるのだろうか…。疎まれる長男と好かれる次男、やがて生じる惨劇、という構造を持つ物語は旧約聖書の「カインとアベル」を筆頭に数多存在するが、本作は悲劇のあとに残された家族の再生を厳しく見つめている点の特徴といえる。ジェム・オザイ監督の長編デビュー作。セリフを切り詰め、静寂が支配する独自の世界を作り上げた演出の手腕は見事である。



Director Cem Özyay Born in 1983 in the south-eastern province of Gaziantep in Turkey, Özyay worked as an editor for various news agencies before moving into the film industry in 2003. Starting off as a line producer, he later began writing and directing. He made his first film, a short titled *Passenger* (Yolcu), in 2017. *Passenger* screened and won awards at numerous national and international festivals.

監督 ジェム・オザイ 1983年、トルコ南東部のガズィアンテプに生まれる。数多くの報道機関で編集の仕事に携わったあと、2003年から映画業界に転身する。ラインプロデューサーとして経験を積み、その後、脚本執筆と監督を始めた。2017年、短編“Passenger (Yolcu)”でデビュー。同作は国内外の数々の映画祭で上映され、映画賞を獲得した。

World Premiere
ワールド・プレミア

[Turkey] トルコ
2020/Color/95min/Turkish

[Production Company] / World Sales]
ABC Film
Turkey
Tel: +90 532 496 2463
cemozay34@gmail.com

Staff

Director/Screenplay/Editor Cem Özyay
Screenplay Selime Tuğçe Öztabak
Producer Ömür Güner
Cinematographer Sebastian Weber
Editor Ali Sait Demir
Art Director Gülay Doğan
Sound Designer Sertaç Toksöz
Sound Editor Yalın Özgencil
Costume Ferah Doğan

Cast

Imran Timur Acar
Asiye Emine Meyrem
Aziz Hakan Arslan
Melik Yusuf Bayraktar
Foreman Macit Koper

スタッフ

監督/脚本/編集 ジェム・オザイ
脚本 セリメ・トゥチュエ・オズタブク
プロデューサー オミュル・ギュネル
撮影監督 セバステリアン・ウェーバー
編集 アリ・サイト・デミル
美術監督 ギュライドアン
音響 セルタチ・トクソズ
音響編集 ヤルン・オズゲンジル
衣装 フェラフ・ドアン

キャスト

イムラン ティムル・アジャル
アシエ エミネ・メルイェム
アジズ ハカン・アルスラン
メリク ユスフ・バイラクトル
木工所の上司 マジト・コベル

Jang-Gae: The Foreigner

チャンケ:よそ者 [醬狗]



©2020 JOINT PICTURES CO., LTD

Notes

High school boy Gwang-yong is smart enough to be class president, but he struggles with his identity as a Taiwanese living in Korea. He feels displaced in school, and suffers from both ethnic prejudice and conflict with his ill father. But he gets along with classmate Mi-sook, who can't fit in either, and gradually he comes to accept himself and his roots. *Jang-Gae: The Foreigner*, whose title is based on a derogatory term for Chinese people, portrays the everyday life of a Taiwanese high schooler in Korea. An interesting cross-cultural element in the film is food, including symbolic appearances of Korean soul food and a Chinese lunch box. Taiwan-born director Chang Chih-wei, with roots in Taiwan and Korea, made his directorial debut with this film. He participated in Talents Tokyo 2013, which associated with TOKYO FILMeX.

作品解説

グァンヨンは学級委員を務める優秀な高校生だが、韓国に暮らす台湾系華人という自身のアイデンティティについて悩んでいる。学校には居場所がなく、社会的な偏見を受け、病身の父親とも衝突する。そんななか、同じく学校に居場所のない同級生のミスクと仲良くなる。やがて、自分や家族のルーツに正面から向き合うようになっていく…。華人をさす蔑称の「チャンケ」をタイトルにした本作では、台湾系華人の高校生の日常が描かれるが、韓国人のソウルフードといわれるチャジャン麺の象徴的な登場や、昼休みの校舎の屋上でグァンヨンが食べる豪華な中華弁当をミスクが褒める場面など、異文化を融合するものとして、「食」が巧みに使われている。本作で監督デビューを果たしたチャン・チーウェイ監督は台湾生まれで、家族は台湾と韓国にルーツを持つ。東京フィルメックス運動のタレント・トーキョー 2013 に参加している。



Director Chang Chih-wei Born in Taoyuan in 1983. Chang Chih-wei is a filmmaker and columnist of Taiwanese and Korean descent. His short films, which have been screened and awarded at various festivals, include *Hide & Seek* (2009), *Jang-Gae* (2013), and *One Way Ticket* (2016). His debut feature project *Jang-Gae* (originally titled *Lost in Chinatown*) won Project Development Fund of Talents Tokyo in 2015.

監督 チャン・チーウェイ (張智璋) 1983年台湾、桃園生まれ。台湾と韓国にルーツを持ち、映画監督、コラムニストとして活動。“Hide & Seek” (09) “Jang-Gae” (13) “One Way Ticket” (16) など短編監督作は様々な映画祭で上映され、賞を獲得した。初長編作品である本作の企画（当初のタイトルは“Lost in Chinatown”）は2015年タレント・トーキョーにて企画開発助成作品に選ばれた。

World Premiere
ワールド・プレミア

[Taiwan] 台湾
2020/Color/107min/Mandarin, Korean

【Production Company】
Joint Pictures Co., Ltd
Taiwan
Tel: +886 2 2722 7787
Fax: +886 2 2758 8516
james@j-ent.com.tw

【World Sales】
Joint Entertainment International Inc.
Taiwan
Tel: +886 2 2720 6007
Fax: +886 2 2758 8516
james@j-ent.com.tw
http://www.j-ent.com.tw/

Staff

Director/ Screenplay Chang Chih-wei
Script Advisor Huang Ai-lun
Producer/Executive Producer James C. Liu
Executive Producer Jonathan Kim
Co-producer Susan Huang
Shin Youn-chul
Jung Seok-woo
Kim Kang-min
Director of Photography Choi Min-ho
Sound Designer Chou Cheng
Production Designer Lee Seok-jae

Cast

Lee Gwang-yong Ho Yeh-wen
Kim Ji-eun Kim Yea-eun
Kim Mi-sook Lee Hang-na
Lee Seo-sang Joey Yu

スタッフ

監督/脚本 チャン・チーウェイ
脚本アドバイザー ホアン・アイルン
プロデューサー/エグゼクティブ・プロデューサー
ジェームズ・C・リュウ
エグゼクティブ・プロデューサー

共同プロデューサー ジョナサン・キム
スーザン・ホアン
シン・ヨン Chol
チョン・ソグ
キム・カンミン
チェ・ミンホ

撮影監督 チョウ・チェン
音響 イ・ソクジェ
美術

キャスト

イ・グァンヨン ホー・イェウエン
キム・ジユン キム・イェウエン
キム・ミスク イ・ハンナ
イ・ソサン ジョーイ・ユー

Love Song 1980

恋唄 1980 [恋曲 1980]



©Parallax Films

Notes

Early 1980s in Beijing. Zheng Wen is attracted to Mao Zhen, classmate of his brother Zheng Wu. Later, Zheng Wu drowns in a lake, and Zheng Wen in his grief goes on to university, where he reunites Mao Zhen. He makes many friends in his 4-year student life, and upon graduation, he visits his mother's homeland of Inner Mongolia. But one phone call changes his life. Director Mei Feng won TIFF 2016 Best Artistic Contribution for his debut feature *Mr. No Problem*, based on Lao She's novel. *Love Song 1980* is his second feature, with screenplay by the director, adapting Yu Xiaodan's novel "80s Lovers". The story, a prologue to Lou Ye's *Summer Palace*, whose screenplay was by Feng, is about the fateful romance of a man and woman in the 1980s. Note as an aside that Feng himself is of this same generation.

作品解説

1980年代初頭の北京。ジェンウェンは兄ジェンウーが連れてきたクラスメイトのマオジェンに恋心を抱く。その後ジェンウーは湖で溺死し、兄を失ったショックのなかでジェンウェンは大学に進学、マオジェンと再会する。4年間の学生生活で様々な友人を得たジェンウェンは、卒業に際して母の故郷である内モンゴルに赴くが、一本の電話が彼の人生を変えることになっていく…。ロウ・イエ監督の脚本家として知られ、老舎の小説を映画化した監督デビュー作『ミスター・ノー・プロブレム』でTIFF2016芸術貢献賞を受賞した才人メイ・フォンの監督第2作。本作も于曉丹の小説「北京1980」を自身で脚本化・監督している。1980年代の初頭を舞台に、大切な人を持った男女の運命的な恋愛が展開する。1968年生まれのマオ・フォンは本作の登場人物たちと同世代であることを付記しておこう。



Director Mei Feng Mei Feng is an associate professor at the Beijing Film Academy. He received an MA in Film Studies from the Beijing Film Academy in 1998. He is Chinese filmmaker Lou Ye's long-time collaborator. Mei Feng was the screenwriter for *Spring Fever* (2009), which won Best Screenplay at the 2009 Cannes Film Festival. He also co-wrote *Summer Palace* (2006) and *Mystery* (2012). His directorial debut feature *Mr. No Problem* (2016) received Best Artistic Contribution at the 29th Tokyo International Film Festival, and Best Adapted Screenplay at the 53rd Taipei Golden Horse Awards.

監督 メイ・フォン (梅峰) 北京電影学院准教授。1998年に同校で映画学修士号を取得。2009年カンヌ映画祭脚本賞を受賞した『スプリング・フィーバー』(09)の脚本、『二重生活』(12)では共同脚本を担うなど、中国の映画監督ロウ・イエと長年にわたり共に映画を作ってきた。監督デビュー作『ミスター・ノー・プロブレム』(16)は第29回東京国際映画祭最優秀芸術貢献賞と第53回金馬獎最優秀脚色賞を受賞した。

World Premiere
ワールド・プレミア

[China] 中国
2020/Color/127min/Mandarin

【Production Company】
The Dream Chaser Pictures Limited
China
Tel: +86 10 8578 0251
zangshuai@dreamchaser.com.cn

【World Sales】
Parallax Films
China
Tel: +86 158 0134 9876
info@parallaxchina.com
https://www.midnightblurfilms.com

Staff

Director/Screenplay Mei Feng
Screenplay Li Yunlei
Producer Song Yang
Cinematographer Zhu Jinjing
Production Designer Wang Zhi
Music Zbigniew Preisner

Cast

Zhengwen Li Xian
Maozhen Jessie Li
Tang Lili Mai Zi

スタッフ

監督/脚本 メイ・フォン
脚本 リー・ユンレイ
プロデューサー ソン・ヤン
撮影監督 ジュー・ジンジン
美術 ワン・ジー
音楽 スビグニェフ・ブレイスネル

キャスト

ジェンウェン リー・シェン
マオジェン ジェシー・リー
タン・リーリー マイズ

Malu

Malu 夢路 [无马之日]



©Kuan Pictures, Asahi Shimbun, Indie Works, Mam Film

Notes

Sisters Hong and Lan reunite after 20 years when their mother dies. In their youth, the mother, devastated by the loss of her husband, attempted to force the sisters to die with her. Worried, the grandmother decides to take care of Hong. Raised by her grandmother in an artistic milieu, Hong becomes a film producer, while Lan endures a hard life with the mother. The sisters try to revive their happy relationship but find it difficult, and when Hong finds Lan has disappeared, the stage shifts to Japan, where Lan has previously lived. The latest film by Edmund Yeo, TIFF 2017 Best Director winner with his *Aqérat* (We, the Dead), is a drama set in Malaysia and Japan, starring Nagase Masatoshi and Mizuhara Kiko, with music by Hosono Haruomi. The title *Malu* is a Malay word with a Buddhist etymology, meaning "shame".

作品解説

6つ違いの姉妹、長女ホンと次女ランは、母フォンの死を機に20年ぶりに再会した。——かつて母と3人で暮らしていた頃、幼い姉妹には、夫と死別して精神的なダメージを受けた母の暗い影がのしかかっていた。ある日、母は娘たちを道連れに無理心中をはかるが果たせず、見かねた祖母がホンを引き取って育てることに。芸術家の祖母に文化的な環境で育てられたホンは、映画プロデューサーになる。他方、母と暮らしたランは苦痛の日々を耐えて母を見取ったのだった——。再会した姉妹は幸福だった頃の関係を取り戻そうとするが上手くいかない。翌朝ホンが目を覚ますとランの姿はなかった。舞台はその後ランが暮らした日本へと移る。前作『アケラットーロヒンギヤの祈り』でTIFF2017最優秀監督賞を受賞したエドモンド・ヨウの新作は、マレーシアと日本を舞台に据えた物語。永瀬正敏・水原希子が出演し、細野晴臣が音楽を担当している。「Malu」とは仏教用語に語源を持つマレー語で、「恥」を意味する。



Director Edmund Yeo Born in Singapore in 1984, Edmund Yeo is a Malaysian filmmaker who makes films in Kuala Lumpur and Tokyo. His short films *Kingyo* (Venice Film Festival 2009) and *Inhalation* (Sonje Award winner at Busan International Film Festival 2010) secured his reputation as a promising filmmaker to watch. In 2017, he won the Best Director award at the Tokyo International Film Festival for his film *Aqérat* (We, the Dead). *Malu* is his latest film.

監督 エドモンド・ヨウ (楊毅恆) 1984年シンガポール生まれ。マレーシア人映画監督としてクアラルンプールと東京で作品制作を行う。短編『金魚』(2009年ヴェネチア映画祭出品)と『避けられない事』(2010年釜山国際映画祭最優秀短編ソング・アワード受賞)で注目すべき新人監督として評価された。17年、『アケラットーロヒンギヤの祈り』が東京国際映画祭最優秀監督賞を受賞。本作が最新作である。

World Premiere
ワールド・プレミア

[Malaysia/Japan] マレーシア/日本
2020/Color/112min/Mandarin, Japanese, English

[Production Company]
Indie Works
+60 3 7804 9681
edmund@edmundyeo.com

MAM FILM
Japan
Tel: +81 3 6265 6768
hirot.log@chipanpu.co.jp

Staff

Director/Screenplay/Editor Edmund Yeo
Executive Producer Oyama Yoshito
Eric Yeo
Producer MayJune Tan
Handa Masahiro
Ogi Hiroto
Cinematographer Kong Pahurak
Music Hosono Haruomi
Sound Designer Chalermrat Kawewattana
Editor Tina Baz

Cast

Lan Sheryllyn Seo
Hong MayJune Tan
The Mysterious Man Nagase Masatoshi
Jun Mizuhara Kiko
Mother Lynn Lim Pey Yeng

スタッフ

監督/脚本/編集 エドモンド・ヨウ
エグゼクティブ・プロデューサー 大山義人
エリック・ヨウ
プロデューサー メイジュン・タン
飯田雅裕
大木宏斗
撮影監督 コン・バーブラック
音楽 細野晴臣
音響 チャラムラット・カウイーワッタナ
編集 ティナ・バズ

キャスト

ラン セオリン・セオ
ホン メイジュン・タン
謎の男 永瀬正敏
ジュン 水原希子
母 リン・リム・ペイ・イェン

No Choice

ノー・チョイス [Majboorim]



©Iranian Independents

Notes

Golbahar, a 16-year-old homeless girl, accepts an offer from a man she loves to be a surrogate mother, but a medical check reveals that she has been surgically sterilized. Knowing that the girl has repeatedly been pregnant and delivered babies for money since she was 11, Sara, a human rights attorney, begins to investigate who has done the surgery. Sara finds a connection between Golbahar and Dr. Pendar, a well-respected doctor who has rescued homeless people using her own money. This intense drama, which denounces a dark side of Iranian society, is centered around three different women: a homeless girl, an attorney and a doctor. Masterful actress Fatemeh Motamed-Ariya, known for *Nabat* (TIFF 2014), plays Dr. Pendar. *No Choice* is Reza Dormishian's fifth feature.

作品解説

16歳のホームレスの少女ガルバハールは、愛する男に言われるがまま、お金のために代理出産を引き受けるが、すでに避妊手術をされていて妊娠できない体になっていることが検査で判明する。11歳のときから妊娠・出産して子どもを売る生活を続けてきたガルバハールの話を聞いた人権派の女性弁護士サラは、誰が手術を行ったのか調査を続ける。やがてガルバハールと接点があるペンダー医師の名が浮上する。ペンダーは私財を投じてホームレスを救う活動をして世の尊敬を集める人物だが…。まったく境遇の異なるホームレス少女、弁護士、医師という3人の女性に焦点を当て、イラン社会の闇を告発する凄絶なドラマである。ペンダー医師を演じたファテメ・モタメダリアは、『ナバット』(TIFF2014出品)などでお馴染みの名女優。レザ・ドルミシヤン監督の長編5作目。



Director Reza Dormishian Born in 1981 in Tehran, Reza Dormishian started making short films in 2002. *Hatred* (2012) was his first feature film. His second feature film *I'm not Angry!* (2014) had its world premiere at Berlinale's Panorama section and turned out to be very controversial at home. It was one of the most successful Iranian films in world festivals in 2014 and 2015, screened in more than 50 festivals, collecting ten awards. *No Choice* is his fifth feature film.

監督 レザ・ドルミシヤン 1981年イラン、テヘランに生まれる。2002年から短編映画を撮り始める。「Hatred」(12)で長編監督デビュー。2作目の長編「I'm not Angry!」(14)はベルリン映画祭パノラマ部門でプレミア上映され、母国で大いに物議を醸した。同作は2014年から15年にかけて世界の映画祭で最も成功したイラン映画のひとつであり、50以上の映画祭で上映、10の賞を獲得した。本作は監督5作目の長編映画である。

World Premiere
ワールド・プレミア

[Iran] イラン
2020/Color/108min/Persian

[World Sales]
Iranian Independents
Tel: +98 912 319 8693
info@iranianindependents.com

Staff

Director/Screenplay/Producer Reza Dormishian
Director of Photography Aieen Irani
Editor Haydeh Safi Yari
Music Kayhan Kalhor
Sound Mix/Sound Design Mohammad-Reza Delpak
Sound Recordist Nezamodin Kiaie
Make-Up Abdollah Eskandari
Costume Design Goinaz Golshan
Set Design Amir-Hossein Hadad

Cast

Dr. Mahshid Pendar Fatemeh Motamed-Ariya
Sara Nedaie Negar Javaherian
Dr. Saadat Parsa Piroozfar
Shahriar Bahman Farman Ara
Golbahar Pardis Ahmadiyeh
Mojtaba Mojtaba Pirzadeh

スタッフ

監督/脚本/プロデューサー レザ・ドルミシヤン
撮影監督 アイーン・イラニ
編集 ハイエド・サフィヤリ
音楽 ケイハン・カルホール
音響 モハマッドレザ・デルバック
録音 ネザモッディン・キアイ
メイク アブドラー・エスカングリ
衣装 ゴルナズ・ゴルシャン
セット・デザイン アミルホセイン・ハダッド

キャスト

マシド・ペンダー医師 ファテメ・モタメダリア
サラ・ネダイ ネガール・ジャワヘリアン
サアード医師 パルサ・ピルズファル
シャーリアル パーマン・ファーマナラ
ガルバハール パルディス・アーマディエ
モジタバ モジタバ・ピルザデ

The Old Town Girls

兎たちの暴走 【兔子暴力】



©Beijing Laurel Films Co.

Notes

In the industrial city of Panzhihua, in Sichuan, 17-year-old Shui Qing lives with her father and stepmother. One day, Qu Ting, the biological mother who left soon after her birth, returns and drastically changes Shui Qing's life. Overcoming initial awkwardness, the two gradually become close. But as they draw closer, Shui Qing learns more about Qu Ting's harsh reality. In a desperate plan to save her mother, Shui Qing plans to kidnap a wealthy classmate. The debut feature by Shen Yu, set in a remote industrial city in a dramatically gray landscape, is inspired by a real case from 2011 in which a mother and a daughter murdered the daughter's classmate. Famed director Li Yu is one of the executive producers, and the crew features many skillful professionals who regularly work with Li Yu and Lou Ye.

作品解説

重工業が盛んな四川省攀枝花市。17歳の高校生シュエイ・チンは、父親とその再婚相手との3人暮らし。ある日、彼女が生まれて間もなく出奔して、音沙汰がなかった実の母チュー・ティンが戻ってくる。懂れていた母の帰還でシュエイ・チンの生活は一変する。最初はぎこちなかった母娘の関係は徐々にほぐれていく。しかし、距離が縮まるにつれ、困難を抱えて逃げ帰ってきた母の現実の姿が浮き彫りになる。シュエイ・チンは母を救いたい一心で、裕福な同級生の誘拐を企てるが…。地方の工業都市を舞台に、どんよりとした灰色の風景が印象に残る、女性監督シェン・ユのデビュー作。母と娘が娘の同級生を殺害した2011年の実際の事件からヒントを得て作られたという。エグゼクティブ・プロデューサーにリー・ユー監督が名を連ねるなど、リー・ユー組やロウ・イエ組の面々がスタッフを務めている。



Director Shen Yu Born in Shanghai in 1977, Shen Yu graduated from Beijing Film Academy with a BA. In 2016, her script "The Old Town Girls" participated in the first CFGD (support program for young Chinese directors), and was awarded the support fund of the Directors' Association.

監督 シェン・ユ (申瑜) 1977年上海生まれ。北京電影学院を卒業。2016年、本作の脚本が第1回CFGD(中国人若手映画監督サポートプログラム)に入選し、監督協会の助成企画に選ばれた。

World Premiere
ワールド・プレミア

[China] 中国
2020/Color/104min/Mandarin, Chinese

[Production Company]
Beijing Laurel Films Co., Ltd.
China
Tel: +86 10 8429 6088
Fax: +86 10 6552 0571
and@laurel-films.com
http://www.laurelfilms.com/

[World Sales]
Laurel Films International
Japan
Tel: +81 426 52 5535
shirleyhuang@laurel-films.com

Staff

Director/Screenplay Shen Yu
Executive Producer/Producer/Screenplay Fang Li
Executive Producer Li Yu
Producer Yang Feifei
Screenplay Qiu Yujie
Line Producer Li Yan
Zhang Jian
Zhao Wei
Jin Qianyu
Cinematographer Wang Shiqing
Production Designer Zhang Jietao

Cast

Qu Ting Wan Qian
Shui Qing Li Gengxi
Lao Du Huang Jue
Lao Ma Pan Binlong

スタッフ

監督/脚本 シェン・ユ
エグゼクティブ・プロデューサー/
プロデューサー/脚本 ファン・リー
エグゼクティブ・プロデューサー リー・ユー
プロデューサー ヤン・フェイフェイ
脚本 チウ・ユージェ
ライン・プロデューサー リー・ジェン

ジャン・ジェン
ジャオ・ウェイ
ジン・チェンユー
ワン・シーチン
撮影監督 ジャン・ジエタオ
美術

キャスト

チュー・ティン ワン・チエン
シュエイ・チン リー・ゲンシー
ラオドゥ ホアン・ジュエ
マー パン・ピンロン

Slate

スレート 【슬레이트】



©2020 CONTENTS VILLAGE and MCMC All Rights Reserved.

Notes

Yeon-hee, who grew up in an orphanage, dreams of being an action star. Working as a film stand-in, she accidentally enters a parallel world, a lawless village ruled by a dictator. Yeon-hee is asked to save the oppressed villagers, and decides to stand against the villains. Will she defeat her enemies and return to her own world? A highlight of Korean female action film Slate is the remarkable swordplay of star Ahn Ji-hye. There is no doubt that this rookie actress can be ranked along with the great Asian action actresses Shihomi Etsuko, Hsu Feng, Michelle Yeoh and JiJa Yanin. With her many skills including archery, horseback riding, dancing, gymnastics as well as sword action, Ji-hye is a promising talent. 31-year-old director Jo Ba-reun studied filmmaking in the UK; this is his second feature.

作品解説

孤児院で育ったヨニは、アクション女優になって映画界で活躍するという夢を持っている。ある日、スタント要員として招集された撮影現場で、誤ってパラレルワールドに入り込んでしまう。そこは独裁者に支配された無法地帯だった。虐げられた村人らに助けを求められたヨニは、村を守るために悪人たちと戦うことになる。果たして、首尾よく相手を倒すことができるのか。そして元の世界に戻ることはできるのか…。韓国発の女性アクション活劇。切れ味鋭い剣術アクションを披露した、ヨニ役のアン・ジヘが素晴らしい。アジアのアクション女優といえば、志穂美悦子、シュリー・フォン(徐楓)、ミシェル・ヨー(楊紫瓊)、ジージャー・ヤニンなど多彩な顔ぶれが思い浮かぶが、この系譜に加えたい。アン・ジヘは映画初主演だが、剣術のほかにも弓、乗馬、ダンス、器械体操なども得意だそうで、今後の活躍に期待が膨らむ。弱冠31歳のチョ・バルン監督はイギリスで映画を学んだ新鋭で、本作が長編第2作となる。『スレート』とはカチンコの意。



Director Jo Ba-reun Born in Daejeon, South Korea in 1989, Jo Ba-reun is a young British filmmaker, graduated from Royal Holloway, University of London for BA Film Studies. His short film *Vibration* (2017) got Best Short Film Award at 21st Bucheon Fantastic International Film Festival. His first feature *Gang* (2019) premiered at 24th Busan International Film Festival.

監督 チョ・バルン (조바른) 1989年、韓国のデジョン出身。ロンドン大学ロイヤル・ホロウェイにて映画を学び、イギリス人映画監督として活動している。短編“Vibration”(17)は第21回ブチョン・ファンタスティック国際映画祭最優秀短編賞を受賞した。初長編監督作『学園ギャング』(19)は第24回釜山国際映画祭でプレミア上映された。

World Premiere
ワールド・プレミア

[Korea] 韓国
2020/Color/100min/Korean

[Production Company]
Contents Village
MCMC
Tel: +82 2 569 6653
Fax: +82 2 569 6662
yk@finecut.co.kr

[World Sales]
FINECUT
Tel: +82 2 569 6653
Fax: +82 2 569 6662
yk@finecut.co.kr
http://finecut.co.kr/html/main.php

Staff

Director/Screenplay/Editor Jo Ba-reun
Executive Producer/Producer Jung Mi-ra
Producer Hong Jae-joon
Choi Jae-sung
Kim Young-min
Kwon Ji-yong
Co-producer Lee Seok-jun
Director of Photography Lee Tae-hee
Lighting Lim Soo-jung
Production Design Kim Kyeong-mi
Costume Design Lee Jin-young
Hair & Make up Sim Sang-yong
Martial Arts Director

Cast

Cha Yeon-hee Ahn Ji-hye
Kim Jina Lee Min-ji
Philip Park Tae-san

スタッフ

監督/脚本/編集 チョ・バルン
エグゼクティブ・プロデューサー/プロデューサー
チョン・ミラ
プロデューサー ホン・ジェジュン
チェ・ジェソン
キム・ヨンミン
クワン・ジヨン
共同プロデューサー
撮影監督 イ・ソクチュン
照明 イ・テヒ
美術 イム・スジョン
衣装 キム・ギョンミ
ヘアメイク イ・ジニョン
武術監督 シム・サンヨン

キャスト

チャ・ヨニ アン・ジヘ
キム・ジナ イ・ミンジ
フィリップ パク・テサン

TiTi

ティティ



©2020 Evar Film Studio

Notes

Physicist Ibrahim, working on a theory about black holes while hospitalized for a brain tumor, meets TiTi, a Roma janitor woman who also works as a surrogate mother. After Ibrahim's wife has thrown away a piece of paper on which he has written the proof of his theory, he desperately searches for it. Thus begins the strange connection between an elite physicist and an illiterate Romani woman. Up-and-coming Iranian filmmaker Ida Panahandeh won Cannes Un Certain Regard Promising Future Prize with her debut film *Nahid* (2015). Her second feature *The Nikaidos' Fall* (2018) was a family drama, set in Nara, starring Kato Masaya, with executive producer Kawase Naomi. *TiTi* is her third feature, in which she steps into a new phase, depicting Romani life.

作品解説

脳腫瘍で入院中に、ブラックホール拡張理論の証明を試みる物理学者イブラヒムは、代理母をするロマの病院清掃員ティティと出会う。ブラックホールの謎を解いた数式が書かれた紙を妻が捨てたと知り途方に暮れるイブラヒムだったが、ティティが家に持ち帰ったと知り、彼女の元を訪れる。やがて物理学者と字の読めないロマ——まったく境遇の異なる両者の間で不思議な交流が始まる…。イランの新鋭女性監督アイダ・パナハンデは、デビュー作『Nahid』(15)でカンヌ映画祭「ある視点」部門新人賞を受賞。第2作『二階堂家物語』(18)は、奈良県天理市を舞台にした加藤雅也主演の家族ドラマで、エグゼクティブ・プロデューサーを河瀬直美がつとめている。3作目となる本作ではロマの生活の描写に踏み込むなど、新しい局面を見せている。



Director Ida Panahandeh Born in Tehran, Iran on September 8th, 1979. She obtained a degree in Film Photography in 2002 and a master's in Film Direction in 2005, both from the Arts University of Tehran, where she began her film career with several short films. After university she was invited to direct films for Iranian television, with which she won awards at numerous national festivals.

監督 アイダ・パナハンデ イラン、テヘラン生まれ。2002年に映画撮影の学位、2005年に映画演出の修士号をテヘラン芸術大学で取得した。同大学在学中に複数の短編映画を手掛け、デビューを果たした。卒業後、イラン国内のテレビ局から映画監督のオファーを受け、制作した作品は数々の国内映画祭で受賞した。

World Premiere
ワールド・プレミア

[Iran] イラン
2020/Color/103min/Persian

[Production Company]
Evar Film Studio
Tel: +98 21 8827 7520
filnameh1@gmail.com

[World Sales]
DreamLab Films
France
Tel: +33 4 9338 7561
info@dreamlabfilms.com
http://www.dreamlabfilms.com/

Staff

Director/Screenplay/Producer
Ida Panahandeh
Screenplay/Producer
Arsalan Amiri
Cinematographer
Farshad Mohammadi
Executive Producer
Hamed Parvin-Khosravi
Production Designer
Amir Esbati

Cast

TiTi
Elnaz Shakerdoost
Ibrahim
Parsa Pirouzfard
Amir-Sassan
Houtan Shakiba

スタッフ

監督/脚本/プロデューサー
アイダ・パナハンデ
脚本/プロデューサー
アルサラン・アミリ
撮影監督
ファルシャド・モハマディ
エグゼクティブ・プロデューサー
ハメド・バルヴィン・ホスラヴィ
美術
アミール・エสบアティ

キャスト

ティティ
エルナズ・シャケルデースト
イブラヒム
バルサ・ピルーズファル
アミール・ササン
ホウタン・シャキバ

World Focus

7 films co-presented by
The Japan Foundation Asia Center

ワールド・フォーカス

共催：国際交流基金アジアセンター（7作品）

There Is No Evil, Berlin's Golden Bear prize winner is an overwhelming drama that tells four stories surrounding the death penalty. *The Wasteland* that took home Best Film and *Genus Pan* that took Best Director in the Orizzonti Section at Venice has a narration style with the essence of slow cinema. *Love After Love* is a film that fascinates audiences with its star-studded cast and staff by the brilliant Ann Hui, who won the Golden Lion for Lifetime Achievement also at Venice. In *Mekong 2030*, young talents have gathered in a film that predicts five Southeast Asian countries' future. Please enjoy a digitally restored version in 4K of the late Yasmin Ahmad's masterpiece *Mukhsin*.

Ishizaka Kenji

TIFF Senior Programmer (Films from Asia and Middle East)

ベルリン金熊賞の『悪は存在せず』は、死刑制度にまつわる4つのドラマに圧倒されます。ヴェネチア・オリゾンティ部門のグランプリ『荒地』と監督賞『チンパンジー属』は、いずれもスローシネマの精髓ともいえる映画話法に注目。同じヴェネチアで栄誉金獅子賞に輝いた巨匠アン・ホイの『第一炉香』は、豪華なスタッフ・キャストに魅了されます。東南アジア5か国の未来を占う『メコン2030』には、若い才能が集結。そして故ヤスミン・アフマドの傑作『ムクシン』が4Kデジタル修復版で美しくよみがえります。

TIFF シニア・プログラマー

石坂健治 (アジア・中東作品担当)

Genus Pan

チンパンジー属 [Lahi, Hayop]



Lav Diaz

[The Philippines] フィリピン
2020/Black & White/157min/Tagalog

[Production Company]
sine olivia pilipinas
contact@sineoliviapilipinas.com
https://sineoliviapilipinas.com/

Staff

Director/Cinematographer/Editor/Screenplay
Lav Diaz
Production Designer Popo Diaz
Production Manager/Assistant Director
Hazel Orencio
Sound Recordist/Production Assistant
Cecil Buban
Production Assistant Rosalyne Ternate
Qi Perez

Cast

Baldo Nanding Josef
Paulo Bart Guingona
Andres DMs Boongaling

スタッフ

監督/撮影/編集/脚本 ラヴ・ディアス
美術 ポポ・ディアス
プロダクション・マネージャー/助監督
ヘイゼル・オレンシオ
録音/プロダクション・アシスタント
セシル・パン
プロダクション・アシスタント
ロザリン・テルナテ
キー・ベレス

キャスト

バルド ナンディン・ジョセフ
パウロ パート・ギングナ
アンドレス DMs・ブーンガリン

Notes

Three illegal miners journey back to their island after months of toiling in hellish conditions. With their hard-earned money, they traversed the sea, the mountains and the forest until they reached their destination. Or did they really reach their cursed place?

作品解説

鉱山で働くパウロ、バルド、アンドレスは過酷な労働環境の中で搾取されている。契約期間が終わった3人はフガウ島の家族のもとへ帰るために旅立つ。植民地時代からスペイン、アメリカ、日本に利用されてきた島には多くの神話や伝説が残っている。森の中を徒歩で進む長旅の途中、アンドレスは伝説の黒い馬を目撃したと言う。バルドは不吉な前兆に畏れ、やがて3人の間に徐々に亀裂が生じていく…。『停止』(TIFF2019出品)に続くラヴ・ディアスの新作は、3人の男に焦点を当てたミニマルな作りで、上映時間も約2時間半とディアスにしては短い、フィリピンの歴史をふまえた上で、人間は果たして猿から進化しているのか、という命題が全編を覆っている。今年ヴェネチア映画祭オリゾンティ部門で監督賞を受賞。シェイクスピアやブレヒトと比較する論考や、アンドレスの素朴なキャラクターからトルストイ的な「馬鹿」を想起するといった批評など、早くも映画論壇を賑わせている。



Director Lav Diaz Lavrente Indico Diaz aka Lav Diaz is a filmmaker from the Philippines who was born on December 30, 1958 and raised in Cotabato, Mindanao. He works as director, writer, producer, editor, cinematographer, poet, composer, production designer and actor all at once. He is especially notable for the length of his films, some of which run for up to 11 hours.

監督 ラヴ・ディアス 本名ラヴレンテ・インディコ・ディアス。1958年12月30日生まれ。フィリピン・ミンダナオ島のコタバトで育つ。監督、脚本、プロデューサー、編集、撮影、詩作、作曲、美術、演技を全てこなす。特に長尺の作風で知られ、11時間にもおよぶ作品もある。

Love After Love

第一炉香 [第一炉香]



©Fortissimo Films

[China] 中国
2020/Color/140min/Mandarin

[Production Company]
Hehe Pictures Corporation Ltd
Alibaba Pictures
Blue Bird Film
China

[World Sales]
Fortissimo Films
Tel: +31 20 215 9310
info@fortissimofilms.com
https://fortissimofilms.com/

Staff

Director Ann Hui
Original Novel Eileen Chang
Screenplay Wang Anyi
Cinematography Christopher Doyle
Production Designer Zhao Hai
Costume Wada Emi
Sound Tu Duu-Chih
Music Sakamoto Ryuichi
Editor Mary Stephen

Cast

Ge Weilong Sandra Ma
Mrs. Liang Faye Yu
George Qiao Eddie Peng
Ni Er Ning Chang
Uncle Situ Wei Fan
Kitty Chiao Isabella Leong

スタッフ

監督 アン・ホイ
原作 アイリーン・チャン
脚本 ワン・アンイー
撮影監督 クリストファー・ドイル
美術監督 ジャオ・ハイ
衣装 ワダエミ
音響 トゥ・ドゥーチャー
音楽 坂本龍一
編集 マアリー・スティーヴン

キャスト

グー・ウェイロン マー・スーチュン
リャン夫人 ユー・ウェイホン
ジョージ・チャオ エディ・ボン
ニール チャン・ジュンニン
スートゥー・シエ ファン・ウェイ
キティ・チャオ イザベラ・リョン

Notes

Ge Weilong, a young girl from Shanghai, travels to Hong Kong in pursuit of an education. In order to pay for her studies, she asks her aunt Mrs. Liang for help. Mrs. Liang is leading a shady life and Weilong gradually becomes her aunt's puppet in the game of luring rich and powerful men. As it happens, Weilong becomes genuinely attracted to playboy George Qiao, whose aim is to marry a wealthy girl to maintain his own high-end lifestyle. Thanks to Mrs. Liang's scheming, Weilong ends up marrying George, but in order to keep the absurd relationship alive, she has to sell her soul.

作品解説

上海事変によって一家で香港に移り住み、香港の高校に通うグー・ウェイロン。その後ひとり香港に残ることにしたウェイロンは、これまで面識のなかった父方の叔母、ミセス・リャンを頼る。彼女は亡くなった夫の遺した豪邸で上流階級の暮らしを享受し、富豪のバトロンに長年養われていたが、若いプレイボーイのジョージとも関係を持っていた。ウェイロンは初めて見る世界に戸惑うが次第に魅了され、ジョージにも惹かれていく…。上海で活躍した女性作家アイリーン・チャン(張愛玲)が1943年に発表した「沉香屑 第一爐香」が原作である。彼女の小説は『ラスト・コーション』(07)や『フローズン・オブ・シャンハイ』(98)などで映画化されており、本作の監督アン・ホイも『傾城之恋』(84)を撮っている。台湾の人気俳優エディ・ボンがジョージに扮し、撮影のクリストファー・ドイル、音楽の坂本龍一、衣装のワダエミといった豪華なスタッフ陣も話題。ヴェネチア映画祭で上映。



Director Ann Hui Ann Hui (born 1947) is a Hong Kong film director, producer, screenwriter and actress. She is one of the most critically acclaimed Hong Kong New Wave filmmakers. She is known for her films about social issues in Hong Kong. Her film works cover different categories, including literary adaptation, martial arts masterpieces, semi-autobiographical works, female issues, social phenomena, political changes and thrillers.

監督 アン・ホイ(許鞍華) 1947年生まれ。香港出身の映画監督、プロデューサー、脚本家、俳優。香港ニューウェーブ世代で最も高く評価される映画人のひとりである。香港の社会問題を描く作風で知られる。原作もの、アクション傑作、半自伝的作品から、女性問題や社会現象、政治的変革などに切り込む作品、スリラーまで様々なジャンルの作品を撮り続けている。

Mekong 2030

メコン 2030



[Laos/Cambodia/Myanmar/Thailand/Vietnam]
ラオス/カンボジア/ミャンマー/
タイ/ベトナム
2020/93min/Color/Khmer, Lao, Akha, Thai, Vietnamese

[Production Company]
Luang Prabang Film Festival
info@lpfilmfest.org
https://www.lpfilmfest.org/

Notes

Mekong 2030 is a film anthology, comprising five stories that envision the future of the Mekong River from different cultural perspectives. Set in the year 2030, it aims to both entertain and inspire audiences to actively protect this critical life source. This project was born out of an urgent need to shine light on the challenges facing the Mekong River, which is growing more imperiled by the day. The goal of the project has been to harness the power of visual storytelling to engage audiences and stimulate conversation.

作品解説

「2030年のメコン河」という共通テーマのもと、メコン河流域の5か国から5人の新鋭監督が各々のエピソードを披露した国際オムニバス作品。ラオスのルアンパバーン映画祭が企画。10年後の祖国を描くという意味では、東南アジア版の『十年』といった趣である。環境問題を扱うものから、地域に根ざしたアニミズムを描くものまで、各国の文化的な差異と共通点がうかがえて興味深い。各エピソードの監督とタイトルは以下のとおり。『シアター・プノンペン』(TIFF2014出品)のクォーリーカー、『暗くなるまでには』(16)のアノーチャが参加している。

- ①ソト・クォーリーカー「SOUL RIVER」(カンボジア)
- ②アニサイ・ケオラ「THE CHE BROTHER」(ラオス)
- ③サイ・ノー・カン「THE FORGOTTEN VOICES OF MEKONG」(ミャンマー)
- ④アノーチャ・スウィチャーゴーンボン「THE LINE」(タイ)
- ⑤ファム・ゴック・ラン「THE UNSEEN RIVER」(ベトナム)



Directors Sotho Kulikar, Anysay Keola, Sai Naw Kham, Anocha Suwichakornpong, Pham Ngoc Lan Sotho Kulikar is a director from Cambodia, known for *The Last Reel* (2014). Anysay Keola is a Lao filmmaker and the founder and owner of Lao New Wave Cinema Productions. Sai Naw Kham is a film director and editor from Myanmar. Anocha Suwichakornpong is a Thai director, screenwriter, and producer, whose work is informed by the socio-political history of Thailand. Pham Ngoc Lan is an artist from Vietnam.

監督 ソト・クォーリーカー、アニサイ・ケオラ、サイ・ノー・カン、アノーチャ・スウィチャーゴーンボン、ファム・ゴック・ラン ソト・クォーリーカーはカンボジアの監督。代表作に『シアター・プノンペン』(14)。アニサイ・ケオラはラオスの監督。Lao New Wave Cinemaの創設者兼オーナー。サイ・ノー・カンはミャンマーの監督、編集者。アノーチャ・スウィチャーゴーンボンはタイの監督、脚本家、プロデューサー。タイの社会政治史をテーマに作品を制作。ファム・ゴック・ランはベトナムのアーティスト。

Staff

Director Sotho Kulikar
Anysay Keola
Sai Naw Kham
Anocha Suwichakornpong
Pham Ngoc Lan
Producer Gabriel Shaya Kuperman
Alex Curran-Cardarelli
Nick Ray
Hang Sokharo
Soe Arkar Htun
Tran Thi Bich Ngoc
Ngo Dai Trang
Screenplay Paul Charbonneau
Ian Masters
Shunn Lei Swe Yee

スタッフ

監督 ソト・クォーリーカー
アニサイ・ケオラ
サイ・ノー・カン
アノーチャ・スウィチャーゴーンボン
ファム・ゴック・ラン
プロデューサー ガブリエル・シャヤ・クパーマン
アレックス・カーラン=カルダレリ
ニック・レイ
ハン・ソカロ
ソー・アーカー・トゥン
チャン・ティ・ビック・ゴック
ゴーン・ダイ・チャン
脚本 ボール・シャルボノー
イアン・マスタース
シュン・レイ・スウェ・イー

There Is No Evil

悪は存在せず [Sheytan vojud nadarad]



©Films Boutique

[Germany/Czech Republic/Iran]
ドイツ/チェコ/イラン
2020/Color/151min/Persian

[Production Company]
Cosmopol Film, Europe Media Nest,
Filminiran
info@cosmopolfilm.de
farnam@amt.tv
Farzadpak@filminiran.com

[World Sales]
Films Boutique
Germany
Tel: +49 30 6953 7850
contact@filmsboutique.com
https://filmsboutique.com/

Staff

Director/Screenplay/Producer Mohammad Rasoulof
Producer Kaveh Farnam
Farzad Pak
Cinematographer Ashkan Ashkani
Editor Mohammadreza Muini
Music Amir Molookpour
Sound Designer Philipp Kempfner
Hasan Mahdavi
Sound Hasan Shabankareh
Production Designer Saeed Asadi

Cast

Heshmat Ehsan Mirhosseini
Razieh Shaghayegh Shourian
Pouya Kaveh Ahangar
Hasan Alireza Zareparast

スタッフ

監督/脚本/プロデューサー モハマッド・ラスロフ
プロデューサー カヴェ・ファルナム
ファルザド・パーク
撮影 アシュカン・アシュカニ
編集 モハマドレザ・ムイニ
メイサム・ムイニ
音楽 アミール・モルクプール
フリップ・ケムプトナー
ハッサン・マーダヴィ
録音 ハッサン・シャバンカレ
美術 サイド・アサディ

キャスト

ヘシュマット エーサン・ミルホセイニ
ラズィエ シヤガイェグ・シュリアン
プーヤ カヴェ・アハンガル
ハッサン アリレザ・ザレバラスト

Notes

Heshmat, an exemplary husband and father, gets up very early every day. Where does he go? Pouya cannot imagine killing another man, yet he is told he must do so. Javad doesn't know that proposing to his beloved won't be the only surprise on her birthday. Bahram is a physician but is unable to practice medicine. He has decided to explain to his visiting niece the reason for his life as an outcast. The four stories that comprise *There Is No Evil* offer variations on the crucial themes of moral strength and the death penalty, asking to what extent individual freedom can be expressed under a despotic regime and its seemingly inescapable threats.

作品解説

良き夫・良き父であるヘシュマットは毎朝早く出勤するが、どこで働いているのだろうか。プーヤは殺人など想像もできないが、人を殺していると言われている。ジャヴァッドは恋人の誕生日にプロポーズしようとしている。パーラムは医師だが、開業できない理由がある…。イランにおける死刑制度にまつわる4つのエピソードからなるオムニバス作品である。穏やかな日常とドラマティックな展開の対比から、人間の尊厳についての鋭い問いが放たれる。2月のベルリン映画祭コンペ部門で最高賞(金熊賞)を受賞したが、ラスロフ監督は、反政府的な映画を作ったとして2017年に旅券を没収され、現在も行動を制限されているためベルリンに行けず、娘が代理で授賞式に出席して話題となった。



Director Mohammad Rasoulof Born in Shiraz, Iran in 1972, Mohammad Rasoulof has been awarded many accolades for his films. In 2011, he won Best Director in Un Certain Regard for his film *Goodbye* (2011) at the Cannes Film Festival. In 2013, he earned the FIPRESCI Prize at Un Certain Regard for *Manuscripts Don't Burn* (2013). In 2017, he won the main prize in the Un Certain Regard section for *A Man of Integrity* (2017) at the Cannes Film Festival.

監督 モハマッド・ラスロフ 1972年イラン、シラズに生まれる。これまで数々の映画賞の栄誉を獲得してきた。2011年、「Goodbye」がカンヌ映画祭「ある視点」部門監督賞を受賞。13年、「Manuscripts Don't Burn」が同部門にてFIPRESCI賞を受賞。17年、「A Man of Integrity」が同部門作品賞を獲得した。

The Wasteland

荒れ地 [Dashte Khamoush]



©Persia Film Distribution

Notes

A remote factory produces bricks in an ancient way. Many families of different ethnicities work in the factory and the boss seems to hold the key to solving their problems. 40-year-old Lotfollah, who was born on-site, is the factory supervisor and acts as go-between for the workers and the boss. The boss has Lotfollah gather all the workers in front of his office, to talk to them about the shutdown of the factory. All that matters now to Lotfollah is to keep Sarvar, the woman he has long been in love with, unharmed.

作品解説

昔ながらの煉瓦工場が閉鎖されることになる。クルド人から老人まで、様々な年齢・出自・民族の労働者たちはそれぞれ途方に暮れ、工場主のもとを訪れて嘆願する。現場を仕切っているロトフォラーは、工場主と労働者の仲介役だが、皆から嫌われている。やがて閉鎖のときが迫る…。9月のヴェネチア映画祭オリゾンティ部門グランプリに輝いた本作は、閉鎖される工場を舞台に、雇用者側と労働者側の関係が展開されていくが、そこで駆使されている斬新な映画話法が高く評価された。すなわち、労働者が工場主に嘆願に行くまでの数時間を登場人物ごとに繰り返して描き、時間的な反復が工場の不穏さを増幅させていく。モノクロ・スタンダードの端正な画面も素晴らしい。アーマド・バーラミ監督の長編第2作。



Director Ahmad Bahrami Born in Shahryar, Iran in 1972, Ahmad Bahrami holds a BA in Cinema (Directing) from Soureh University. He made a few short films before directing feature-length films. He has also written, directed and produced documentaries and tele-movies for Iranian television. *The Wasteland* is the second feature film he has written and directed.

監督 アーマド・バーラミ 1972年イラン、シャフリヤールに生まれる。スアール大学で映画（監督）の学士号を取得。複数の短編を監督したあと、長編映画デビューを果たした。イラン国内テレビ向けのドキュメンタリーやテレビ映画の脚本や演出、プロデュースも行っている。本作は自身で脚本も手掛けた監督第2作である。

Asian Premiere
アジア・プレミア

[Iran] イラン
2020/Black & White/103min/Persian

[Production Company]
Mr. Saeed Bashiri
Tel: +98 214 602 2537
info@persiafilmdistribution.com

[World Sales]
Persia Film Distribution
Tel: +98 912 318 4641
info@persiafilmdistribution.com
http://www.persiafilmdistribution.com/

Staff

Director/Screenplay Ahmad Bahrami
Producer Saeed Bashiri
Cinematographer Masoud Amini Tirani
Editor Sara Yavari
Music Foad Ghahremani
Costume Javid Javidnia
Sound Editor Hasan Mahdavi
Production Designer Saeed Bashiri
Sound Recordist Vahid Razavian

Cast

Lotfollah Ali Bagheri
Boss Farrokh Nemati
Sarvar Mahdieh Nassaj
Shahu Touraj Alvand
Ebrahim Majid Farhang

スタッフ

監督/脚本 アーマド・バーラミ
プロデューサー サイド・バシリ
撮影監督 マスード・アミニ・ティラニ
編集 サラ・ヤヴァリ
音楽 フォアド・ギヤレマニ
衣装 ジャヴィド・ジャヴィドニア
音響編集 ハッサン・マーダヴィ
美術 サイド・バシリ
録音 ヴァヒド・ラザヴィアン

キャスト

ロトフォラー アリ・バゲリ
ボス ファックロク・ネマティ
サルヴァル マーディエ・ナッサジュ
シャフア テューラジュ・アルヴァンド
エブラヒム マジド・ファルハン

Mukhsin [4K Digitally Restored Version]

ムクシン【4Kデジタル修復版】



Notes

Orked, a 10-year-old girl and soccer fan becomes good friends with 12-year-old Mukhsin, who is staying at his relative's house during summer holidays. Their families and the people around them warmly observe their little romance, but farewell approaches. *Mukhsin* is one of Yasmin Ahmad's representative films along with *Sept*, TIFF2005 Best Asian Film Award winner, and *Talentine* (2009), portraying the youngest age of Orked, the alter ego-ish heroine of Ahmad's Orked trilogy. Ahmad attended the world premiere at TIFF 2006 with the two leading actors. The film also won the Berlinale Generation section Jury Prize. The Japan Foundation Asia Center digitally restored the film in 4K, supervised by the cinematographer Low Soon Keong, for this screening.

作品解説

サッカーが大好きな10歳の少女オーキッドは、親戚の家に預けられた12歳のムクシンと夏休みに出会って仲良くなる。ふたりの小さな恋の物語に、家族や周りの人々も優しく寄り添う。やがて別れの季節が訪れて…。『細い目』（TIFF2005 最優秀アジア映画賞）、『タレントタイム～優しい歌』（09）と並ぶ故ヤスミン・アフマドの代表作で、監督の分身のようなヒロイン、オーキッドの年代記としては最も年少の時期を扱った作品である。TIFF2006のワールド・プレミア上映には監督が主人公のふたりを連れて来日。その後も、ベルリン国際映画祭ジェネレーション部門で審査員グランプリを受賞した。今回の上映は、撮影監督ロウ・スン・キョン監修のもと、国際交流基金アジアセンターが4Kデジタル修復したものである。



ムヴィオラ提供

Director Yasmin Ahmad Yasmin Ahmad (1958 – 2009) was a film director, writer and scriptwriter from Malaysia. Her television commercials and films are well known for their humor, heart and love that crosses cultural barriers. Her films challenged ethnic stereotypes, and she was openly against any type of fundamentalism and racism. Her works have won multiple awards both within Malaysia and internationally.

監督 ヤスミン・アフマド 1958年生まれ、2009年没。マレーシア出身の映画監督、作家、脚本家。手掛けたテレビCMや映画は、文化の違いを超えたユーモアと思いやりと愛を感じさせる作風で知られる。民族的ステレオタイプを排した作品を作り、いかなる原理主義や民族差別にも反対する姿勢を隠さなかった。監督作は国内外で数多くの映画賞を受賞した。

World Premiere
ワールド・プレミア
Discovering Asian Cinema
ディスカバリー亜州電影

[Malaysia] マレーシア
2006/Color/101min/Malay, English

[Production Company]
Grand Brilliance, MHz Film Sdn Bhd
Tel: +60 3 7701 2544 (MHz Film)

[World Sales]
Primeworks Distributions Sdn Bhd
Malaysia
Tel: +60 3 7726 6333
Fax: +60 3 7727 1799
lynnazlina@mediaprima.com.my
https://www.primeworks.com.my/

Staff

Director Yasmin Ahmad
Cinematographer Low Soon Keong
Executive Producer Dhojee
Producer Ahmad Puad Onah
Rosnah Mohd Kassim
Editor Affandi Raja Jamaludin
Mirage

Cast

Mukhsin Mohd Shafie Naswip
Orked Sharifah Aryana
Mak Inom Sharifah Aleya
Kak Yam Adibah Noor
Pak Atan Irwan Iskandar Abidin

スタッフ

監督 ヤスミン・アフマド
撮影監督 ロウ・スン・キョン
エグゼクティブ・プロデューサー ドージー
プロデューサー アフマド・プアッド・オナ
ロスナ・モハマド・カシム
編集 アファンディ・ラジャ・ジャマルディン
ミラージュ

キャスト

ムクシン モハマド・シャフィー・ナスウィップ
オーキッド シャリファ・アルヤナ
イノム シャリファ・アレヤ
ヤム アディバ・ノール
アタン イルワン・イスカンドール・アビディン

Along the Sea

海辺の彼女たち



©2020 Ex.N K.K. / ever rolling films

Notes

Phuong, An, and Nhu are young Vietnamese women working legally in Japan. After leaving their workplace as technical trainees, An contacts a broker to help them find unauthorized work. He takes them to a fisherman's hut where they can stay in exchange for labor. They are happy to find work that doubles their pay, but soon after Phuong suddenly suffers severe pain. An and Nhu worriedly take Phuong to a hospital, where they are rejected for not having valid ID. Akio Fujimoto's first feature, *Passage of Life* (2017), won two awards in the Asian Future Section at TIFF. Reuniting the team, his second feature, *Along the Sea* (2020), follows a Vietnamese woman who leaves her workplace as a technical trainee. The film had its world premiere in New Directors Section at the 68th San Sebastian IFF.

作品解説

東京近郊、3人の若いベトナム人女性が夜陰に乗じて職場から脱走を図る。技術実習先だった職場の搾取に堪えられず、非正規だが収入の多い仕事を求め、フェリーに乗って北国に向かう。ブローカーに紹介された仕事は漁港に関係する雑用。厳しい環境下、3人は肩を寄せ合うように生活を始めるが…。『僕の帰る場所』(17)では日本で生活するミャンマー人家庭の苦境を描いた藤元監督が、今回は焦点を若い外国人女性に向け、日本で生きる難しさを再び白日の下にさらけ出すとともに、ヒロインのプライベートな苦しみも掘り下げていく。個人に密着するカメラはリアリズムを煽り、背景に移り込む寒々しい北の風土もヒロインの追い込まれた心境を象徴していく。移民というグローバルな主題を臨場感と緊迫感の溢れる演出で描いていく藤元監督の観点と力量はワールド・スタンダードであり、見事、サンセバスチャン映画祭ニュー・ディレクター部門に選出された。



Director Fujimoto Akio Born in Osaka, Japan. Fujimoto graduated from Visual Arts Academy in Osaka, where he learned the essence of filmmaking. His debut feature, Japan-Myanmar co-production *Passage of Life* (2017), won two awards at Asian Future Section in the 30th TIFF, winning five awards altogether at festivals. He is based in both Tokyo and Yangon, and makes films located in Southeast Asia. This film is his second feature.

監督 藤元明緒 1988年大阪府生まれ。ビジュアルアーツ専門学校大阪で映像制作を学ぶ。長編初監督作の日本・ミャンマー合作映画『僕の帰る場所』(17)が、第30回東京国際映画祭「アジアの未来」部門2冠など、数々の国際映画祭で受賞を重ねる。長編2本目となる本作が、第68回サンセバスチャン国際映画祭新人監督部門に選出された。東南アジアを中心に、劇映画やドキュメンタリーなどの制作活動を行っている。

Asian Premiere
アジア・プレミア

[Japan/Vietnam] 日本/ベトナム
2020/Color/88min/Vietnamese, Japanese

[Production Company]
Ex.N K.K.
Japan
info@exnkk.com
http://www.exnkk.com/

[World Sales]
Asian Shadows
Hong Kong
Tel: +852 8197 1297
contact@chineseshadows.com
https://www.asian-shadows.com

Staff

Director/Script/Editor Fujimoto Akio
Producer Watanabe Kazutaka
Josh Levy
Nguyen Le Hang
Director of Photography Kishi Kentaro
Sound Designer Yaei Youki

Cast

Phuong Hoang Phuong
An Huynh Tuyet Anh
Nhu Quynh Nhu
Broker Dinh Do
Huynh Tran Huu Huynh
Fisherman Kitagawa Yuki

スタッフ

監督/脚本/編集 藤元明緒
プロデューサー 渡邊一孝
ジョシュ・レヴィ
ヌエン・ル・ハン
撮影監督 岸建太郎
音響 弥栄裕樹

キャスト

フォン ホアン・フォン
アン フィン・トゥエ・アン
ニュー クイン・ニュー
ブローカー デイン・ダー
フィン チャン・ヒュー・フィン
漁師 来河侑希

column

Wistful Memories

セツナイヒト



From 2008 to 2009 I worked, as a new producer, with director Yasmin Ahmad (photo right) on pre-production for *Wasurenagusa*, a film inspired by the story of her Japanese grandmother. In April, 2009, Yasmin came to Japan with the lead actress Sharifah Amani (photo center), and began scouting locations in Ishikawa. She viewed the falling cherry blossoms in Kenrokuen, saying, "So wistful." The director, from Malaysia, which has no cherry trees, envied Japanese people because they can experience, even briefly, the blossoms' wistfulness. She sang the old folk song *Sakura Sakura* in perfect Japanese. Her smooth melancholy voice still lingers in my ears. Perhaps she thought about her grandmother and her own roots, through the Japanese melody.

We also went to Engakuji temple in Kita-Kamakura. When she visited director Ozu Yasujiro's grave and saw the character "mu" (nothingness) engraved on the stone, she fell silent. She mumbled the word several times, as if examining the meaning, trying to communicate something invisible. It was a tranquil, undisturbed moment.

Yasmin was like an earth mother, a caring person who loved what resonated with her, and embraced it at any cost, but she was also like a little girl. When she met the handsome Fuji Tatsuya, who was cast for *Wasurenagusa*, she was thrilled. On the way back to the airport, she kissed and hugged a magazine with Fuji on the cover; this is my last clear image of her.

Three and a half months later, my Malaysian earth mother returned to the nothingness. For me, "wistful" is linked with Yasmin.

SUGINO KIKI 杉野希妃

Actress. Director. Producer. *A Picture with Yuki, Town without Sea, and Love Mooning*, etc. will be released. 女優、監督、プロデューサー。公開待機作に『ユキとの写真』『夏、至るころ』『愛のまなざし』など。

2008年から2009年にかけて、私は新米プロデューサーとして、ヤスミン・アフマド監督(写真右)と『フスレナグサ』という映画を準備していた。ヤスミンの日本人の祖母をモデルにした話だった。2009年4月、ヤスミンは主演女優のシャリファ・アマニ(写真中)とともに来日し、まずは石川県でのロケハンからスタート。兼六園で散ってゆく桜を前に、「セツナイヒト」と見入っていた。マレーシアには桜がないので、一年にたった半月でも桜と切ない気持ちを味わえる日本が羨ましいという。そして完璧な日本語で口ずさんでいたのは「さくらさくら」。憂いを帯びた伸びやかな美声が今でも耳に残っている。日本のメロディを通して祖母を懐かしみ、自分のルーツを噛みしめていたのかもしれない。

北鎌倉の円覚寺にも足を運んだ。彼女は小津安二郎監督のお墓に足を踏み入れ、墓石に彫られた「無」という一字を見て、急に黙り込んだ。「無」と何度か小さく呟き、その意味を心の中で反芻し、見えない何かと対話しているようだった。決して話しかけてはいけない静寂のひとつだった。

人情に脆く、琴線に触れたものを心から愛し、全力で包み込むマザーアースには、乙女のような一面もあった。『フスレナグサ』に出演予定だった藤竜也さんと面談した際は、藤さんの格好良さで舞い上がっていた。空港に向かう帰路、藤さんが表紙の雑誌に何度もキスして抱きしめていたのが、はっきりと記憶しているヤスミンの最後の姿である。

それから3ヶ月半後に、マレーシアの母は「無」に還った。私の中のセツナイという言葉はヤスミンのものになってしまった。

Behind the Scenes of CROSSCUT ASIA

CROSSCUT ASIA の舞台裏

MURATA YUKO 村田裕子

The Japan Foundation Asia Center 国際交流基金アジアセンター

As a staff member of the Japan Foundation Asia Center, I was involved in CROSSCUT ASIA from 2014. I would like to share some "behind the scenes" from the six years.

#01 Thai Fascination: What's a good name for this new Asian film section? From several possibilities, we chose CROSSCUT ASIA, which implies moving across the Asian region, and a film editing technique which shows a number of simultaneous scenes alternately.

#02 The Heat of Philippine Cinema: We met director Brillante Ma Mendoza on our research trip to the Philippines. This meeting blossomed into his retrospective screenings at CROSSCUT ASIA 2015 and his participation in the omnibus film *Asian Three-Fold Mirror 2016: Reflections*.

#03 Colorful Indonesia: Director Angga Dwimas Sasongko of *Filosofi Kopi* gave a lecture at a university in Japan for a special CROSSCUT ASIA project, which actors Chicco Jerikho and Rio Dewanto joined, unannounced. The classroom erupted at the unscheduled appearance of the Indonesian stars.

#04 What's Next from Southeast Asia: We co-hosted CROSSCUT ASIA tie-up events with Athénée Français Cultural Center for 3 years. This edition focused on new directors recommended by masters, and the tie-up event screened the masters' films to function as a mutual complement.

#05 Soundtrip to Southeast Asia: We wanted to create a trailer inspired by the year's theme: music. Pete Teo, whose music video *Here in My Home* was in the lineup, gave us permission to use the song in the trailer.

#06 Fantastic Southeast Asia: Once the theme of each year is set, we conduct research through the Japan Foundation's international branches. In 2019, we received a lot of information about genre films, and we realized how popular horror/action films are in Southeast Asia.

Our journey connecting Japan, Asia and other areas of the world never ends.

2014年から国際交流基金アジアセンターのスタッフとして携わったCROSSCUT ASIA。6年間のちょっとした「舞台裏」を紹介する。

01 魅惑のタイ (2014)：新設のアジア映画特集部門の名称をどうするか？スタッフで出し合った候補の中から、アジアを横断することや、異なる場所で同時進行するものを交互に見せる映像編集方法をも示唆する、CROSSCUT ASIAと命名。

02 熱風！フィリピン (2015)：調査のため訪れたフィリピンで、プリランテ・メンドーサ監督と面会。その後、2015年CROSSCUT ASIAでのメンドーサ監督特集、そしてオムニバス映画『アジア三面鏡2016：リフレクションズ』への同監督参加へと発展。

#03 カラフル！インドネシア (2016)：CROSSCUT ASIAの監督が日本滞在中に大学で特別講義を行う企画にて、『珈琲哲学～恋と人生の味わい方～』のアンガ・ドゥイマス・サソング監督が一コマ担当したが、急遽、同出演のチョコ・ジェリコ、リオ・デワント両氏が「一緒に行くよ」と同行。インドネシアスターの登場に、場内沸きに沸く。

#04 ネクスト！東南アジア (2017)：CROSSCUT ASIA提携上映会を3年に亘りアテネ・フランセ文化センターと共催。「ネクスト！東南アジア」では巨匠監督らが推薦する新鋭監督作品を集めたが、提携上映会では推薦側の監督の作品も上映し、相互補完するような企画に。

#05 ラララ♪東南アジア (2018)：CROSSCUT ASIA広報用動画に、2018年の特集テーマ「音楽」を活かしたい。上映ラインナップに含まれるビート・テオのミュージックビデオ「Here in My Home」の楽曲使用許可をもらい、この曲に乗せた予告編が完成。

#06 ファンタスティック！東南アジア (2019)：例年CROSSCUT ASIAのテーマが決まると、国際交流基金の海外拠点を通じてリサーチ。2019年はジャンル映画のフレッシュな情報が沢山集まる。東南アジアでのホラーやアクションの人気具合を実感。

日本、アジア、世界を映画で繋ぐ旅は、終わらない。



Asian Three-Fold Mirror 2016: Reflections
アジア三面鏡2016：リフレクションズ
Directors Yukisada Isao, Sotho Kulikar, Brillante Ma Mendoza
監督 行定勲、ソト・クォーリーカー、プリランテ・メンドーサ
2015.7.28 Press Conference 記者会見で

国際交流基金アジアセンター presents



Looking Back the Six Years of CROSSCUT ASIA CROSSCUT ASIA 6年間の軌跡

In 2014 the Japan Foundation Asia Center was founded and launched, in collaboration with Tokyo International Film Festival (TIFF), the CROSSCUT ASIA section to feature Asian films, which clearly mirror contemporary Asia. TIFF programming director for Asian films (currently Senior Programmer), Ishizaka Kenji, took charge of film selection, which focused on particular countries and filmmakers in the first few years, and later focused on a broad genre basis. The section shed light on Southeast Asian cultures and emerging talents as well as the problems which confront each nation, in order to develop the understanding and empathy of the Japanese audience as a neighbor, sharing this world. To summarize the six years of the section, which ended last year, let's look back at all 65 films and the guest filmmakers.

2014年、国際交流基金にアジアセンターが設立され、東京国際映画祭(TIFF)と連携して、アジアの現在(いま)を鋭く切り取るアジア映画の上映部門「CROSSCUT ASIA」が始まった。同部門は、石坂健治・TIFFアジア部門プログラミング・ディレクター(現シニア・プログラマー)が作品選定を担当し、最初は国や作り手たち別に、後半は広義のジャンル別に作品を上映して、東南アジア諸国の文化、若き才能、各国が抱える固有の問題を紹介し、「共に生きる隣人」としての理解と共感を育んできた。昨年をもってひとまずクローズした部門上映を記念して、この6年間の上映作品全65本をゲストの来日風景と共に紹介したい。

27th TIFF

2014.10.23 Thu - 31 Fri

The 2014 first edition featured energetic Thai films, with a wide variety of 8 works by 10 directors, from experienced Nonzee Nimibutr to emerging Nawapol Thamrongrattanarit. *The Teacher's Diary* was later commercially released in Japan, and remade in India.

第1回となる2014年は、躍進めざましいタイの最新映画をラインナップ。ベテランのノンシー・ニミブットから新進気鋭のナワポン・タムロンラタナリットまで、総勢10人の監督からなる多様な8作品が並んだ。『先生の日記』はのちに日本で劇場公開され、インドでもリメイク映画が制作された。

Contributors 寄稿者

Kakuta Mitsuyo 角田光代 / Asano Tadanobu 浅野忠信 / Apichatpong Weerasethakul アピチャポン・ウィーラセタクン / Prabda Yoon プラーブダー・ユン / Takano Hideyuki 高野秀行 / Wisut Ponnimit ウィスット・ポンニミット / Yomota Inuhiko × Ishizaka Kenji 四方田犬彦 × 石坂健治

Screenings 上映

The Songs of Rice 稲の歌
Dir. Uruphong Raksasad
監督 ウルポン・ラクササド



[Thailand/ 2014]

The Teacher's Diary 先生の日記
Dir. Nithiwat Tharatorn
監督 ニティワット・タラトーン
[Thailand/ 2014]

Timeline タイムライン
Dir. Nonzee Nimibutr
監督 ノンシー・ニミブット
[Thailand/ 2014]

Concrete Clouds コンクリートの雲
Dir. Lee Chatametikool
監督 リー・チャータメーティクン
[Thailand, Hong Kong, China/ 2013]

Last Summer ラスト・サマー
Drs. Kittithat Tangsirikit, Sittisiri Mongkolsiri, Saranyoo Jiralak
監督 キットイタット・タンシリキット、シッティシリ・モンコンシリ、サランユーン・ジラーラック
[Thailand/ 2013]

SUN & SUNRISE
メナムの残照 (2013年版)
Dir. Kittikorn Liawsirikul
監督 キットイコーン・リアウシリクン
[Thailand/ 2013]

#01 Thai Fascination 魅惑のタイ

Tang Wong
タン・ウォン〜願掛けのダンス
Dir. Kongdej Jaturanrasmee
監督 コンデート・ジャトゥランラッサミー
[Thailand/ 2013]

36 36のシーン
Dir. Nawapol Thamrongrattanarit
監督 ナワポン・タムロンラタナリット
[Thailand/ 2012]

Symposium シンポジウム
“The New Power of Thai cinema: Symposium with the Young Leaders” - Speakers: Yongyoot Thongkongtoon, Aditya Assarat, Lee Chatametikool

「タイ映画の現在進行形 ニューリーダーたちは語る」登壇者: ヨンユット・トンコントーン、アーティット・アッサラット、リー・チャータメーティクン

Theatrically released in Japan
劇場公開 (日本)
2016 *The Teacher's Diary*
2016年『すれ違いのダイアリーズ』(上映題『先生の日記』)



28th TIFF

2015.10.22 Thu - 31 Sat

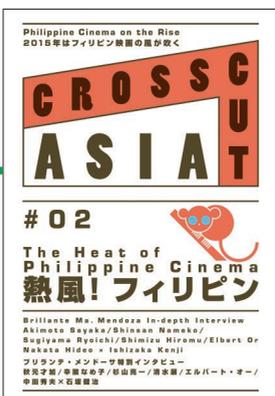
Philippine cinema's third golden era was the focus of the second edition, featuring 5 films by young master Brillante Ma Mendoza, along with the first film in about 20 years by Asian indie film pioneer Kidlat Tahimik, a film shot all in Japan, and a 1982 masterpiece.

第2回はいま三度目の黄金時代を迎えているフィリピン映画を特集。若き巨匠ブリランテ・メンドーサの新作を5本上映し、アジア・インディーズの先駆者、キドラット・タヒミックの約20年ぶりとなる長編、オール日本ロケの話題作から映画史に残る1982年の名作を網羅した。

Contributors 寄稿者
Shinsan Nameko 辛酸なめ子 / Akimoto Sayaka 秋元才加 / Brillante Ma Mendoza ブリランテ・メンドーサ / Shimizu Hiromu 清水展 / Sugiyama Ryoichi 杉山亮一 / Elbert Or エルバート・オー / Nakata Hideo x Ishizaka Kenji 中田秀夫 × 石坂健治

Screenings 上映
Trap 罠 (わな) ~被災地に生きる
Dir. Brillante Ma Mendoza
監督 ブリランテ・メンドーサ
[The Philippines/ 2015]

Foster Child
フォスター・チャイルド



Dir. Brillante Ma Mendoza
監督 ブリランテ・メンドーサ
[The Philippines/ 2007]

Service サービス
Dir. Brillante Ma Mendoza
監督 ブリランテ・メンドーサ
[The Philippines, France/ 2008]

Grandmother グランドマザー
Dir. Brillante Ma Mendoza
監督 ブリランテ・メンドーサ
[France, The Philippines/ 2009]

Thy Womb 汝が子宮
Dir. Brillante Ma Mendoza
監督 ブリランテ・メンドーサ
[The Philippines/ 2012]

BalikBayan #1 Memories of Overdevelopment Redux III.5
(Working Title, 1979-2015)
お里帰り
Dir. Kidlat Tahimik
監督 キドラット・タヒミック
[The Philippines/ 2015]

Balut Country バロットの大地
Dir. Paul Sta. Ana
監督 ポール・サンタ・アナ

#02 The Heat of Philippine Cinema 熱風! フィリピン

[The Philippines/ 2015]
Invisible インビジブル
Dir. Lawrence Fajardo
監督 ローレンス・ファハルド
[Japan, The Philippines/ 2015]

Kid Kulafu
キッド・クラフ〜少年パッキャオ
Dir. Paul Soriano
監督 ポール・ソリアーノ
[The Philippines/ 2015]

Miracle [Digitally Restored Version]
奇跡の女 (デジタル・リストア版)
Dir. Ishmael Bernal
監督 イシュマエル・ベルナル
[The Philippines/ 1982]

Symposium シンポジウム
“What is the Third Golden Age of Philippine Cinema? - Young Philippine Filmmakers gathering” - Speakers: Lawrence Fajardo, Paul Sta. Ana, Wilson Tieng

「『第三期黄金時代』とは何か? フィリピンの若手監督が語る」登壇者: ローレンス・ファハルド、ポール・サンタ・アナ、ウィルソン・ティエン
Theatrically released in Japan
劇場公開 (日本)
2019 *BalikBayan #1 Memories of Overdevelopment Redux VI*
2019年『500年の航海』(上映題『お里帰り』)



29th TIFF

2016.10.25 Tue – 11.3 Thu



The latest films from Indonesia, whose films TIFF has introduced since the 1980s. Teddy Soeriaatmadja's trilogy about intimacy and works by three female directors won attention.

1980年代以来、TIFFで上映してきたインドネシアの最新映画を特集。テディ・スリアアトマジャの「親密さについての3部作」や3人の女性監督の特集が話題を呼んだ。

Contributors 寄稿者

Shinoda Setsuko 篠田節子 / Dean Fujioka ディーン・フジオカ / Meiske Taurisia x Kamila Andini x Mouly Surya メイスク・タウリシア x カミラ・アンディニ x モーリー・スリヤ / Teddy Soeriaatmadja x Ishizaka Kenji テディ・スリアアトマジャ x 石坂健治

Screenings 上映

CADO CADO: Doctor 101

CADO CADO (チャドチャド)

～研修医のトホホ日記

Dir. Ifa Isfansyah

監督 イファ・イスファンシヤ

[Indonesia/ 2016]

Emma' (Mother) Emma' マザー

Dir. Riri Riza 監督 リリ・リザ

[Indonesia/ 2016]

Three Sassy Sisters

三人姉妹 (2016年版)

#03 Colorful Indonesia カラフル！インドネシア

Something in the Way

タクシードライバー日誌

Dir. Teddy Soeriaatmadja

監督 テディ・スリアアトマジャ

[Indonesia/ 2013]

About A Woman

アバウト・ア・ウーマン

Dir. Teddy Soeriaatmadja

監督 テディ・スリアアトマジャ

[Indonesia/ 2014]

After the Curfew [Digitally Restored Version]

外出禁止令のあとで [デジタル・リストア版]

Dir. Usmar Ismail 監督 ウスマル・イスマイル

[Indonesia/ 1954]

Symposium シンポジウム

"Symposium with Women Filmmakers: Visions for the Future of Indonesian Cinema" – Speakers: Meiske Taurisia, Kamila Andini, Mouly Surya, Nia Dinata

「インドネシア未来図～女性映画人は語る」登壇者：メイスク・タウリシア、カミラ・アンディニ、モーリー・スリヤ、ニア・ディナタ

Theatricaly released in Japan 劇場公開 (日本)

2017 Filofosi Kopi

2017年『珈琲哲学～恋と人生の味わい方～』(上映題『珈琲哲学～恋と人生の味わい方～ (仮題)』)

Theatricaly released in Japan 劇場公開 (日本)

2017 Filofosi Kopi

2017年『珈琲哲学～恋と人生の味わい方～』(上映題『珈琲哲学～恋と人生の味わい方～ (仮題)』)



30th TIFF

2017.10.25 Wed – 11.3 Fri



Spotlight on emerging directors' films selected by masters and a renowned actress.

東南アジアの巨匠や有名女優が選ぶ若手監督の作品を一挙上映。

Contributors 寄稿者

Shimokawa Yuji 下川裕治 / Saitoh Takumi 斎藤工 / Eric Khoo エリック・クー

Riri Riza x B.W.Purba Negara リリ・リザ x BW・プルバ・ヌガラ

Fujioka Asako 藤岡朝子 / Sharifah Amani シャリファ・アマニ

Sato Tadao x Ishizaka Kenji 佐藤忠

男 x 石坂健治

Screenings 上映

Big Father, Small Father and Other Stories

大親父と、小親父と、その他の話

Dir. Phan Dang Di

監督 ファン・ダン・ジー

[Vietnam, France, Germany, The Netherlands/ 2015]

The Carousel Never Stops Turning

回転木馬は止まらない

Dir. Ismail Basbeth

監督 イスマイル・バスベス

[Indonesia/ 2017]

In April the Following Year, There Was a Fire

4月の終わりに霧雨が降る

Dir. Wichanon Somumjarn

監督 ウィットチャーノン・ソムウムチャー



#04 What's Next From Southeast Asia ネクスト！東南アジア

Dir. Ly Polen 監督 リー・ポーレン [Cambodia/ 2016]

Three Wheels 三輪

Dir. Neang Kavich 監督 ニアン・カヴィッチ

[Cambodia, France/ 2015]

Twenty Dollars 20ドル

Dir. Sang Chanvisal

監督 サン・チャンヴィサル

[Cambodia/ 2017]

Will Your Heart Beat Faster? カカバカバ・カ・バ?

Dir. Mike De Leon

監督 マイク・デ・レオン

[The Philippines/ 1980]

Symposium シンポジウム

"Seeking World Recognition from Southeast Asia: Rising Stars Challenging New Forms of Filmmaking" – Speakers:

HF Yambao, Kirsten Tan, B.W. Purba

Negara – Special Commentator: Brillante Ma Mendoza

「東南アジアから世界をめざす新しい映画作りに挑む新星たち」登壇者:

HF・ヤンバオ、カーステン・タン、BW・プルバ・ヌガラ

スペシャルコメンテーター: プリランテ・メンドーサ

2018 Pop Aye

2018年『ポップ・アイ』

Theatricaly released in Japan 劇場公開 (日本)

2018 Pop Aye

2018年『ポップ・アイ』

31st TIFF

2018.10.25 Thu - 11.3 Sat

Films featuring wonderful Southeast Asian music, including work produced by musician Pete Teo, known for "Talentine" (2009).

豊かな音楽文化がある東南アジアの映画を特集。『タレントタイム』(09)の音楽で知られるミュージシャン、ピート・テオ制作の映像作品が華を添えた。

Contributors 寄稿者

Hosono Haruomi 細野晴臣 / Morisaki Win 森崎ウィン / Lav Diaz x Ishizaka Kenji ラヴ・ディアス×石坂健治 / One Hitoshi 大根仁 / Takada Ren 高田漣 / Nishijima Daisuke 西島大介 / Soi48 Soi48/ Morinaga Yasuhiro 森永泰弘 / Fujimoto Akio 藤本明緒

Screenings 上映

BNK48: Girls Don't Cry

BNK48: Girls Don't Cry

Dir. Nawapol Thamrongrattanarit
監督 ナワポン・タムロンラタナリット
[Thailand/ 2018]

Brother of the Year

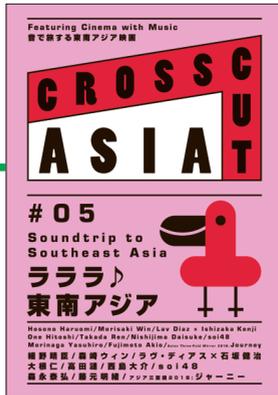
ブラザー・オブ・ザ・イヤー

Dir. Vithaya Thongyuyong
監督 ウィッタヤー・トーンユーン
[Thailand/ 2018]

Chaotic Love Poems

めくるめく愛の詩

Dir. Garin Nugroho 監督 ガリン・ヌグロホ
[Indonesia/ 2016]



Don't Think I've Forgotten:

Cambodia's Lost Rock & Roll

Dir. John Pirozzi 監督 ジョン・ピロジ
[USA, Cambodia/ 2014]

Go-Go Sisters

輝ける日々 (『サニー』ベトナム版)

Dir. Nguyen Quang Dung
監督 グエン・クワン・ズン
[Vietnam/ 2018]

In The Life of Music

音楽とともに生きて

Dirs. Visal Sok, Caylee So
監督 ヴィサル・ソック、ケイリー・ソー
[Cambodia/ 2018]

Respecto リスペクト

Dir. Treb Monteras II
監督 トレブ・モンテラス II
[The Philippines/ 2017]

Season of the Devil 悪魔の季節

Dir. Lav Diaz 監督 ラヴ・ディアス
[The Philippines/ 2018]

15Malaysia 15Malaysia

P. Pete Teo 制作 ピート・テオ
Dir. Ho Yuhang/ Yasmin Ahmad/ Amir Muhammad/ Linus Chung/ Liew Seng

#05 Soundtrip to Southeast Asia

ラララ♪東南アジア

Tat/ Desmond Ng/ Kamal Sabran/ Tan Chui Mui/ Woo Ming Jin/ James Lee/ Benji & Bahir/ Johan John/ Khairil Bahar/ Nam Ron/ Suleiman Brothers
監督：ホー・ユハン / ヤスミン・アフマド / アミール・ムハマド / ライナス・チャン / リュウ・セントツ / デズモンド・ン / カマル・サブラン / タン・チュエイ / ウー・ミンジン / ジェームズ・リー / ベンジ&バヒール / ジョアン・ジョン / カイル・バハール / ナム・ロン / スレイマン兄弟
[Malaysia/ 2009]

Votel/ Malaysia Day: Slipstream/ Here in My Home/ I Go

P. Pete Teo プロデューサー ピート・テオ
Dir. Benji Lim 監督 ベンジ・リム
Dir. Pete Teo 監督 ピート・テオ
Drs. Yasmin Ahmad, Ho Yuhang 監督 ヤスミン・アフマド、ホー・ユハン
Dir. Kamal Sabran 監督 カマル・サブラン
[Malaysia/ 2011, 2013, 2008, 2008]

Symposium シンポジウム

"Directors' Talk on their own Soundtrip with Cinema" - Speakers: Garin Nugroho, Treb Monteras II, Nguyen Quang Dung
「それぞれのSoundtrip〜映画と音楽のコラボから何が見えるか」登壇者：ガリン・ヌグロホ、トレブ・モンテラス II、グエン・クワン・ズン

Theatrically released in Japan 劇場公開 (日本)

2019 In The Life of Music
2019年『In the Life of Music 音楽とともに生きて』(上映題『音楽とともに生きて』)

32nd TIFF

2019.10.28 Mon - 11.5 Tue

The 6th edition programmed extraordinary bizarre films in various genres, looking into Southeast Asia's horror world germinating in the crevices between indigenous and foreign cultures, between memories of colonization and accelerating modernization.

第6回は、ホラー、SF、アクション、ロマンスなど、「非日常」からなる「摩訶不思議」な作品を集め、土着と外来文化、植民地の体験と加速する近代化のはざまから生み落とされる東南アジアの「怪奇世界」を展望した。

Contributors 寄稿者

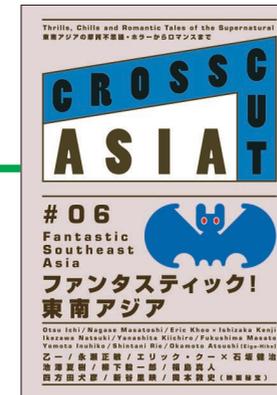
Otsu Ichi 乙一 / Nagase Masatoshi 永瀬正敏 / Eric Khoo x Ishizaka Kenji エリック・クー×石坂健治 / Ikezawa Natsuki 池澤夏樹 / Yanashita Kiichiro 柳下毅一郎 / Fukushima Masato 福島真人 / Yomota Inuhiko 四方田大彦 / Shintani Rie 新谷里映 / Okamoto Atsushi (Eiga-Hiho) 岡本敦史 (映画秘宝)

Screenings 上映

The Entity 存在するもの

Dir. Erik Matti 監督 エリック・マッティ
[The Philippines/ 2019]

Foxtrot Six
フォックストロット・シックス



Dir. Randy Korompis
監督 ランディ・コロンビス
[Indonesia/ 2018]

The Halt 停止

Dir. Lav Diaz 監督 ラヴ・ディアス
[The Philippines/ 2019]

The Immortal 死を忘れた男

Dir. Victor Vu 監督 ヴィクター・ヴ
[Vietnam/ 2018]

The Long Walk 永遠の散歩

Dir. Mattie Do 監督 マティー・ドー
[Laos, Spain, Singapore/ 2019]

Sisters Sisters

Dir. Prachya Pinkaew 監督 プラッチャヤー・ピンゲーオ
[Thailand/ 2019]

Six Degrees of Separation from Lilia Cuntapay

リリア・カンタベイ、神出鬼没
Dir. Antoinette Jadaone
監督 アントワネット・ハダオネ
[The Philippines/ 2011]

Untrue それぞれの記憶

Dir. Sigrid Andrea P. Bernardo
監督 シーグリッド・アーンドレア P・ベルナード



#06 Fantastic Southeast Asia

ファンタスティック！ 東南アジア

[The Philippines/ 2019]

Folklore - A Mother's Love

フォークロア：母の愛

Dir. Joko Anwar 監督 ジョコ・アンワル
[Singapore, Indonesia/ 2018]

Folklore - Tatami

フォークロア：TATAMI

Dir. Saitoh Takumi 監督 齊藤工
[Singapore, Japan/ 2018]

Symposium シンポジウム

"The Discreet Charm of Girl's Horror Talk" - Speakers: Antoinette Jadaone, Mattie Do, Sigrid Andrea P. Bernardo
「ホラー女子会の秘かな愉しみ」登壇者：アントワネット・ハダオネ、マティー・ドー、シーグリッド・アーンドレア P・ベルナード

Theatrically released in Japan 劇場公開 (日本)

2020 Sisters
2020年『ストレンジ・シスターズ』(上映題『Sisters』)



UTAMARU + YATABE YOSHI

Asian Films Encourage Us

宇多丸+矢田部吉彦 アジア映画は勇気がもらえる

Japan's star hip-hopper Utamaru (RHYMESTER), a well-known cinephile, meets TIFF Senior Programmer Yatabe Yoshi for their first-ever talk about their Asian film experiences.

Photo: Kase Kentaro

Hong Kong Films on Distinguished Rules

Yatabe: What was your first experience of Asian films?

Utamaru: I began with Hong Kong films. I was able to see Bruce Lee's **Game of Death** (1978/Robert Clouse), and watched **Jackie Chan's early films**. I also liked the **Mr. Boo series** (The Japanese release was from 1979 to 82). It was very exciting, like going to a sketchy show at a night market, which I never felt when I watched western films.

Yatabe: I laughed a lot when I watched **Mr. Boo! The Private Eyes** (1976/Michael Hui) in the 6th grade. I also watched the Jackie Chan films.

Utamaru: In the 1980s, I watched **A Chinese Ghost Story** (1987/Ching Siu-Tung) produced by Tsui Hark, **Mr. Vampire** (1985/Ricky Lau) and other horror comedies, but I didn't see them in the "Asian film" category. I just thought TOHO-TOWA released some strange films, a sloppy mixture of action and comedy. They even used a rope for wire-work shots. Asian films at that time were a completely different game from western films. It was thrilling.

Yatabe: The images and editing have become more stylish since **A Better Tomorrow** (1986/ John Woo).

Utamaru: And then, Wong Kar Wai. My girlfriend of that time was a fan of his, and we watched **Days of Being Wild** (1990), which fascinated me with the beauty of Asian people.

Yatabe: The girl I liked was a big fan of **Chungking Express** (1994).

Utamaru: Good-looking cast, cool fashion and unique use of western music. Johnnie To's **The Mission** (1999) showed a gun fight with the actors standing straight upright, so there were definitely different game rules in Asian films.

Yatabe: A recent example in this context may be Fruit Chan's **Three Husbands** (2018), a mind-blowing film using sex as a metaphor for the current state of Hong Kong.

日本を代表するHIP-HOP界のスター、宇多丸 (RHYMESTER)。人気ラジオ番組のMCを務める屈指の映画通と、TIFFシニア・プログラマー矢田部吉彦が披露する、本邦初のアジア映画語り。

香港映画に別ルールの存在を教わった

矢田部 宇多丸さんのアジア映画の観始めは？

宇多丸 映画ファンになって最初に意識したのは香港映画。ブルース・リーはギリ『**死亡遊戯**』(78/ロバート・クロース監督)、ジャッキー・チェン初期という感じですね。あと『**Mr.Boo!**』シリーズ(主要作の日本公開は1979～82年)もよく観てました。欧米の映画と違って、夜店のパタモンを見に行く感じでワクワクした。

矢田部 僕も『**Mr.Boo!** ミスター・ブー』(76/マイケル・ホイ監督)を小6で観て大笑いし、ジャッキー・チェンの映画も観に行きました。

宇多丸 80年代に入って、ツイ・ハークが制作した『**チャイニーズ・ゴースト・ストーリー**』(87/チン・シウトン監督)とか、サモ・ハン・キンポーが制作した『**靈幻道士**』(85/リッキー・ラウ監督)なんかのキョンシー物も観たけど、当時は「アジア映画」という括りでなく、東宝東和がまたヘンなのを封切ったなと感じていた。それこそアクションあり、コメディありのチョイ雑な感じ。ワイヤーアクションなんて紐で引っ張るのって。でもそこに、欧米とは違うルールの面白さがあった。

矢田部 ジョン・ウーの『**男たちの挽歌**』(86) 辺りから、映像も編集も段々スタイリッシュになってきて――

宇多丸 極めつけはウォン・カーウアイ。当時付き合ってた彼女が好きで、『**欲望の翼**』(90)と一緒に観て、こんなにアジア人は美しいのって陶然とした。

矢田部 僕も好きだった女の子が『**恋する惑星**』(94)にハマってました。

宇多丸 美形揃いでファッションブル。洋楽の使い方も異次元的。ジョニー・トーの『**ザ・ミッション 非情の掟**』(99)も棒立ちの銃撃戦とか、欧米の映画とは違うルールを感じた。



Utamaru (b.1969) Rapper, radio personality. Formed hip-hop group RHYMESTER in 1989 while at university. Leads the Japanese hip-hop scene from its early days up to now. Won the 46th Galaxy Award Best DJ Personality in 2009.

宇多丸 (1969～) ラッパー、ラジオ・パーソナリティ。1989年大学在学中にヒップホップ・グループ「ライムスター」を結成。日本ヒップホップの黎明期よりシーンを牽引し、第一線で驚異的な活躍をみせている。2009年には第46回ギャラクシー賞「DJ パーソナリティ賞」を受賞。

Yatabe Yoshi (b.1966) Grew up in Europe. After residing in France and UK, began working for TIFF and later led the programming team. Appointed the Competition Programming Director in 2007, and Senior Programmer in 2020.

矢田部吉彦 (1966～) 幼少期をヨーロッパで過ごし大手銀行に就職。仏英滞在を経て東京国際映画祭 (TIFF) で働き、上映作を選定する作品部の統括に就任。2007年コンペティション部門のプログラミング・ディレクター、2020年シニア・プログラマーに就任。

Edward Yang and Jia Zhangke

Yatabe: While Hong Kong films continued in popularity, Taiwanese films experienced a boom.

Utamaru: I was one of many Hasumi Shigehiko fans, so I first followed Hou Hsiao-Hsien.

Yatabe: *The Time to Live and the Time to Die* (1985), *Dust in the Wind* (1987) and *A City of Sadness* (1989).

Utamaru: His old friend Edward Yang was also a favorite. I was surprised when I realized that his *Terrorizers* (1986) was released in Japan 1996, 10 years after its completion. He was a genius. His sense was way ahead of Kitano Takeshi or Kurosawa Kiyoshi, and was equal with Morita Yoshimitsu's *Deaths in Toki Meki* (1984). I like Morita, so I wanted to know if Yang was influenced by him.

Yatabe: In the meantime, some big names from China, such as Chen Kaige and Zhang Yimou, were introduced in Japan. I personally felt empathy with Jia Zhangke.

Utamaru: Like *A Touch of Sin* (2013).

Yatabe: *Platform* (2000) and *The World* (2004). I was literally overwhelmed.

Wide-ranging Indian Films

Yatabe: How about Indian films?

Utamaru: *Muthu* (1995/K. S. Ravikumar) made me understand their wide range. Indian films have other game rules. *Baahubali 2: The Conclusion* (2017/S. S. Rajamouli) was such a huge blockbuster, but it's not a Bollywood production. It's from one of the three film cities in India.

Yatabe: After we screened Rajamouli's previous film *Makkhi* (2012) at TIFF, he got big.

Utamaru: *Makkhi*'s action sequences, after the protagonist becomes a fly, are fantastic. *The Ghazi Attack* (2017/Sankalp Reddy), a submarine film I learned about from director Miyake Ryuta, was very good,



矢田部 ルール違いの延長で1本だけ近作を挙げると、フルーツ・チャンの『三人の夫』(18)は、香港という都市の在り様を、セックスをメタファーにして描いたほんとは強烈な作品です。

エドワード・ヤンとジャ・ジャンクー

矢田部 香港映画が人気を博すなか、並行して台湾映画のブームもありました。

宇多丸 ご多分に漏れず蓮實重彦ファンでもあったので、それでいうとホウ・シャオシェンを最初は追いかけた。

矢田部 『童年往時 時の流れ』(85)や『恋恋風塵』(87)、『悲情城市』(89)。

宇多丸 盟友だったエドワード・ヤンも好きで、先日調べたら『恐怖分子』(86)の日本公開は1996年で、完成して10年も経っていたことにびっくりした。エドワード・ヤン天才と——。北野武や黒沢清の感覚を先取りしているし、『ときめきに死す』(84)ともシンクロしてる。森田芳光のファンとして、どこまで影響を受けたのか知りたくなりました。

矢田部 この間、チェン・カイコーやチャン・イーモウといった中国の巨匠たちも日本に続々と紹介されてきましたが、世代的に共感できたのはジャ・ジャンクーでした。

宇多丸 『罪の手ざわり』(13)とか。

矢田部 『プラットホーム』(00)や『世界』(04)。文字通り圧倒された。

インド映画の裾野の広さ

矢田部 インド映画は？

宇多丸 『ムトゥ 踊るマハラジャ』(95/ K・S・ラヴィクマール監督)を見て、裾野の広さを理解しました。これまた全く違うルールのある国だと、『バーフバリ 王の凱旋』(17/ S・S・ラージャマウリ監督)なんかあれだけの大作なのに、ハリウッドじゃない。インド三大映画地域の田舎の制作。

矢田部 ラージャマウリ監督は前作『マッキー』(12)をTIFFで上映して、注目してたら化けた。

宇多丸 蠅になってからのアクションが超絶。三宅隆太監督に教わった潜水艦映画『インパクト・クラッシュ』(17/ サンカルプ・レディ監督)もめちゃ面白かったし、カナザワ映画祭で観た『印度国道10号線』(15/ ナヴディープ・シン監督)はホラーだけど絵作りが洗練していた。

矢田部 『セクシー・ドゥルガ』(TIFF2017上映/ サナル・クマール・シャンダラン監督)も、インディーズ系のインド人監督が作った特殊なスリラーです。伝統にとらわれない、若い世代のインド映画がいま注目を集めている。

and *NH10* (2015/Navdeep Singh), which I watched at Kanazawa Film Festival, was a horror film with refined images.

Yatabe: *Sexy Durga* (TIFF 2017/Sanal Kumar Sasidharan) was also a bizarre thriller film by an indie Indian director. Unconventional Indian films by the younger generation are attracting attention now.

Iranian Films on a Roll

Yatabe: Iranian films are on a roll now.

Utamaru: I watched *Just 6.5* (2019/Saeed Roustayi) at TIFF last year. It was a well-done, entertaining film. I heard it'll be theatrically released in Japan. I highly recommend this film. Audience will be able to respect and feel closer to Iran.

Yatabe: After Kiarostami, Asghar Farhadi created a trend of roller-coaster plotlines with machine-gun dialogue, which was really dominant at one point.

Utamaru: It was that influential?

Yatabe: I think *Just 6.5* is its ultimate result. The style is the same but on a much larger scale.

Utamaru: I'll have to watch them systematically.

Yatabe: It'd be interesting if you did that with films from the Middle East.

Excellence of Korean Films

Yatabe: In the late 1990s Korean films had a worldwide boom. I was working for Festival du film français au Japon back then, and watched in a daze as the organizers began to feel pressed by the fact that Korea had overtaken France, perennially second-place, in the annual foreign movie box-office ranking in Japan.

Utamaru: When I watched *Shiri* (1999/Kang Jae-Kyu), I still acted superior, saying things like "It's not so bad", but I had to change my mind after all those talents emerged, like Park Chan-wook and Bong Joon-Ho. With Lee Chang-dong's *Secret Sunshine* (2007), I realized the true excellence of Korean cinema. The quality of each film was very high, which really impressed me.

Yatabe: The quality of their screenplays is especially remarkable.

Utamaru: *Exit* (2019/Lee Sang-Geun) begins with tacky gag sequences, but the quality of the entire film is high.

Extreme Job (2019/Lee Byeong-heon) and **Miss & Mrs. Cops** (2019/Jung Da-won), **The Gangster, The Cop, the Devil** (2019/Lee Won-Tae) also represents how fulfilling recent Korean films are. On top of that, there is a



イラン映画も絶好調

矢田部 イラン映画もいま絶好調です。

宇多丸 昨年、TIFFで観た『ジャスト6.5』(19/ サイド・ルスタイ監督)は、エンターテインメントとしてかなり質高。日本公開が決まったんですね。これはほんとに観てほしい。観ればイランを身近に感じるし、尊敬も湧くから。

矢田部 キアロスタミ以降のイラン映画って、アスガール・ファルハディがマシンガントークで二転三転する筋書きのトレンドを作って、一時はそればかりだったんです。**宇多丸** そんなに影響力があったんだ。

矢田部 でその究極的な形がこの『ジャスト6.5』ではないかと。ガンガンやりあうところは一緒でも、スケール感が桁違い。

宇多丸 これはもう体系づけてみないと駄目だわー。

矢田部 イランに限らず、中東も体系づけて観ると面白いですよ。

韓国映画の充実成熟度

矢田部 韓国映画が世界的ブームになったのは90年代の後半。僕は当時フランス映画祭で働いていて、日本の年間洋画興取ランキングで常に2位に着けていたフランスが韓国に追い抜かれ、主催者たちが焦り始めたのを呆然と見ていた。

宇多丸 『シュリ』(99/カン・ジェギョ監督)を観た時点では、「頑張ってるじゃん」などと上から目線だったけど、パク・チャヌクやボン・ジュノといった才人が矢継ぎ早に登場して、とんでもないことになってるなど。その後、遅まきながらイ・チャンドンの『シークレット・サンシャイン』(07)を観て、完全に脱帽しました。映画界全体の質の高さに度肝を抜かれた。

film like **House of Hummingbird** (2018/Kim Bora).

Yatabe: By the way, did you "land on"?

Utamaru: I haven't watched **Crash Landing on You** (2019-20) yet, but I watched **Itaewon Class** (2020).

Yatabe: I think you'd like it. I started watching somehow with the confidence that I wouldn't be into it, but couldn't help crying at every episode.

Utamaru: Seriously? But I can imagine that when I see how prevalent the series is. I shouldn't shy away just because it's very popular. I'll take a look.

Inspiring Southeast Asian Films

Utamaru: To be honest, my first Southeast Asian film was the Japan-Thailand co-production **The 6 Ultra Brothers vs. the Monster Army** (1974). It was before I became a movie fan, of course.

Yatabe: The film hasn't reached DVD yet due to a problem with the productions. I also watched it when I was little.

Utamaru: The first Southeast Asian film that I watched as an adult was another Thai film, **Ong Bak: Muay Thai Warrior** (2003/Prachya Pinkaew). The action is real, the story develops Buddhist elements and ends like **The Burmese Harp**. I found it very Thai.

Yatabe: Some generally well-done, entertaining films, such as **Bad Genius** (2017/Nattawat Poonpiriya), have been released in recent years.

Utamaru: I just wonder if a film like that can be made in Japan now. The quality in all aspects is high, and the cinematography and production design are outstanding. Perhaps the film has hints for Japanese filmmakers of popular high-school girl films, showing how to make the material more sophisticated in order to attract an international audience. Because Thai films think of international markets, their technique and their handling of materials is wide-ranging.

Yatabe: The filmmakers in Southeast Asian countries have promoted international co-productions to expand their markets, which have functioned as a base to create world-class films.

Utamaru: **Bad Genius** brilliantly smashed the stereotyped views about Southeast Asian films. Although the director is Welsh, **The Raid -Redemption-** (2011) was also mind-blowing. Low budget, but clever. Iko Uwais, after starring in the film, was cast for **Star Wars: The Force Awakens** (2015). It's great! Asian films have encouraged me. I think Japanese filmmakers should humbly learn to think about what they can do.

矢田部 韓国は全般的に脚本の質が高いですね。

宇多丸 『Exit イグジット』(19/イ・サンゲン監督)なんてこの出だし大丈夫っていうくらい、垢抜けないギャグ演出をやっているのに、映画全体のレベルは高い。『エクストリーム・ジョブ』(19/イ・ビョンホン監督)も『ガールズ・コップス』(19/チョン・ダウォン監督)、『悪人伝』(19/イ・ウオンテ監督)も、近年の韓国映画の充実成熟度を象徴してる。それでいて『はちどり』(18/キム・ボラ監督)まであるんだから。

矢田部 ちなみに宇多丸さんは「不時着」されましたか？
宇多丸 「愛の不時着」(19-20)はまだ観てなくて「梨泰院クラス」(20)。

矢田部 そういう人ほどハマるはず。僕もまあいいだろうと油断してたら、全話号泣してしまった。

宇多丸 マジで！でもこの波及力をみればわかります。流行ってるよねと知った気になって敬遠しちゃうともったいない。反省します。

東南アジア映画はヒントが一杯

宇多丸 ここで白状すると、僕が最初に観た東南アジア映画は、『ウルトラ6兄弟 VS 怪獣軍団』(74・日本=タイ合作)。まだ映画ファンになる前(笑)

矢田部 制作者間で問題が生じていまだにDVD化されていない一作。僕も子どもの頃観ました。

宇多丸 大人になって初めて観た東南アジア映画もタイの『マッハ!!!!!!』(03)。本当にカラダを張ってるところが凄いいし、それこそ仏教の信仰みたいなのところに話が着地して、最後はまるで『ビルマの竖琴』。お国柄を感じた。

矢田部 最近では、『バッド・ジーニアス 危険な天才たち』(17)みたいな総合力の高いエンターテインメントもタイから誕生しています。

宇多丸 アレいま日本で作れるのか!?って思っちゃった。あらゆる面でクオリティが高くて、撮影や美術の美意識もずば抜けてる。それこそいまの日本映画が、いわゆるキラキラ映画などを海外の人たちに観てもらうために、題材をどう洗練させたらいいのかのヒントに満ちているかもしれませんね。海外を意識してるから、技法や題材の突き詰め方にも広がりがある。

矢田部 東南アジアは他国と共同制作してマーケットを広げる努力をしていて、そこで国際的に通用する作品を生み出す土壌がすでにできています。

宇多丸 日本人が持つアジア映画に対する固定観念を見事にぶち壊してくれた。欧米の監督だけど、インドネシアの『ザ・レイド』(11/ギャレス・エヴァンス)も凄かった。予算はなくても頭を使っていて、主役のイコ・ウワイスはこの後、『スター・ウォーズ/フォースの覚醒』



Yatabe: Two female directors, Mouly Surya and Kamila Andini, are leading the Indonesian art film world now. They actually shared the Grand Prize at TOKYO FILMeX 2017 with Surya's **Marlina the Murderer in Four Acts** and Andini's **The Seen and Unseen**.

Up-and Coming Female Filmmakers

Utamaru: Speaking of art films, I watched an amazing film at Bakuon Film Festival 2019 Thai, Isan Vol.3. It's titled **By the Time It Gets Dark** (2016), which first looks like a documentary about a political gathering where a mass killing happens. But the story is narrated by a mushroom, and goes into a weird druggy world. It was very crazy, so I can't remember the details, but just so extraordinary and completely different. The Thai director Anocha Suwichakornpong is also one of Leading female directors in art film world.

Yatabe: TIFF this year will screen the omnibus project called **MEKONG 2030** (2020), which Anocha joined as one of the directors, along with Sotho Kulikar from Cambodia, who joined the **Asian Three-Fold Mirror 2016: Reflections** project. **MEKONG 2030** depicts the cultural uniqueness of each section of the Mekong running through Indochina (See p34). Please watch it.

(15)に出演しちゃうんだから、もう最高。アジア映画って勇気をもらえます。日本の映画人は謙虚に学んで、自分たちができることを考えていく必要がある。

矢田部 インドネシアはいま、モーリー・スリヤとカメラ・アンディニという2人の女性監督がアート映画を牽引していて、第18回東京フィルメックス(2017年開催)で同時グランプリ受賞を果たしています(前者は『殺人者マリナ』[一般公開題『マリナの明日』]、後者は『見えるもの、見えざるもの』)。

注目の新世代女性監督

宇多丸 アート映画といえば、「爆音映画祭 2019 特集タイイサーン vol3」で凄いい作品を去年観ました。虐殺事件があった政治集会のドキュメンタリーかと思いきや、話の語り手はキノコらしくて、ドラッギーな訳のわからない展開になっていく。『暗くなるまでには』(16)。あまりのハチャメチャさに記憶が定かでないけど、とにかく図抜けていて、違うルールの極み。この監督、アノーチャ・スウィチャーゴーンボンもタイの女性監督でしょう。**矢田部** 実はアノーチャや『アジア三面鏡 2016: リフレクションズ』に参加してくれたカンボジアのソト・クオーリーカーが参加したオムニバス、『メコン 2030』(20)が今回の東京国際映画祭で上映されます(本誌 34 頁参照)。インドシナ半島を縦断する大河をめぐる、周辺文化の違いが浮かび上がってくる本作、宇多丸さんもぜひご覧ください！

(2020.8.29 東京国際映画祭事務局)

memoir

ISHIZAKA KENJI Encounters with Asian Filmmakers: Lino Brocka

石坂健治 アジア映画人交友録：リノ・ブロッカ

“They're all shitty films. Who the hell chose these?”
When he saw the lineup of the Philippine Film Festival in Japan, Lino Brocka flung merciless criticism at me, a rookie programmer. Sledgehammered on my very first trip to the Philippines, I was completely helpless against the anger of this representative filmmaker of the second golden age of Philippine cinema. It was March, 1991.

It happened when I was doing research and contacting distributors for the first-ever Philippine Film Festival in Japan, to be held in the summer of 1991, hosted by the Japan Foundation ASEAN Culture Center. Strict antiterrorism measures were in effect at airports and hotels, in the aftermath of Gulf War. As I look back at the lineup with a calm mind, after 30 years, they are not “shitty” films. Rather, they are all masterpieces from the second golden age, including *A Speck in the Water* (1976) and *Manila by Night* (1980) by Ishmael Bernal, *Kakabakaba Ka Ba?* (1980) by Mike de Leon and *Karnal* (1983) by Marilou Diaz-Abaya. I'm sure viewers who have watched them in digitally-restored versions at TIFF or elsewhere would agree with me.

I selected Brocka's musical starring Sharon Cuneta, *World on My Shoulder* (1987), which is about a slum girl who gains showbiz success with her voice, but perhaps this selection roused his anger. Two undeniable masterpieces by his rival Bernal were selected, so why weren't Brocka's *Manila in the Claws of Light* (1975) or *Insiang* (1976) selected? The anger is understandable. Both films are now available in digitally-restored versions, but back then, it wasn't easy to screen them.

The second golden age of Philippine cinema cultivated many films imbued with the spirit of protest, like the titles above, in contrast to the strange circumstances of the Marcos regime, in which, under

——くだらん映画ばかりだ。誰だ、こんなものを選んだのは！

リノ・ブロッカは日本でのフィリピン映画祭のラインアップに目を通すや、新米プログラマーに容赦ない叱責を浴びせた。初めてのフィリピン出張でいきなり強烈なパンチを食らった私は、「第2黄金期」を代表する巨匠の激怒の前になす術もなかった。1991年3月のことである。

その年の夏、国際交流基金アセアン文化センターの主催で日本初のフィリピン映画祭が渋谷で開催されることになり、担当者として現地でリサーチや出品交渉を進めていたなかのひと幕だった。時あたかも湾岸戦争の余波で空港もホテルも厳重なテロ警戒の只中だったのを憶えている。30年経ったいま冷静にラインアップを眺めてみると、「くだらん映画ばかり」では決してない。むしろ傑作の森である。イシュマエル・ベルナル『水の中のほくら』(76)と『マニラ・バイ・ナイト』(80)、マイク・デ・レオン『カカバカバ・カ・バ?』(80)、マリルー・ディアス＝アバヤ『カルナル 愛の不条理』(83)とくれば、第2黄金期を代表する作家・作品が並んでいることを、TIFFなどの最近のデジタル・レストア上映でご覧になった方ならご理解いただけると思う。

そうそう肝心のブロッカは、人気女優シャロン・クネタ扮するスラムの少女が美声を武器に芸能界でのし上がっていく歌謡映画『少女ルーベ』(87)で、あとで考えるとどうもこれがご機嫌斜めの原因だったフシはある。ライバルのベルナルは衆目の一致する代表作2本なのに、どうして自分は『マニラ・光る爪』(75)や『インシアン』(76)ではないのか。当然の思いだらう。いずれも今では綺麗なデジタル修復版で観ることができる。しかし当時ブロッカの代表作を上映するのはそう簡単なことではなかったのだ。

フィリピン映画の第2黄金期はマルコス独裁政権下、映画好きのファースト・レディ、イメルダの肝いりで映画業界のインフラだけが次々と整備されて



Lino Brocka. The only photo taken at the meeting in March 1991. 対談を終えて撮影した1枚 (1991年3月)

the sponsorship of movie fan Imelda Marcos, much money was spent superficially on the film industry's cosmetic infrastructure. Brocka, a rebellious filmmaker who drew the attention of authorities, denounced his home nation's situation by presenting his films at Cannes and other film festivals in Europe.

It was risky to keep his films home, so he sent his major films' negatives to archives in Europe, such as the British Film Institute (BFI) and sold their international screening rights to an agent in France. Filmmaker, screening material and rights holder were in different countries, so it was hard to get screening permission. This situation was long-lasting. In 1982 the Japan Foundation began seeking permission to screen *Manila in the Claws of Light* for A Panorama of South Asian Films, and was still working on it 10 years later. I was ecstatic when we finally got it for Southeast Asian Film Festival '92.

Back to the Brocka meeting. I tried to record an interview for the catalog, but he kept raging against the Aquino administration. Then I heard a small click, and I realized that my 120-minute cassette tape was full. No mention of cinema at all, so it was not published.

His visit to Japan was another subject for the meeting, but because of the uncomfortable situation mentioned earlier, I put it off until later and scuttled from his Quezon City office. Two months later, on May 22, Brocka passed away in a car accident. He was 52 years old. He overwhelmed and bombarded me at our first meeting, and the second chance was lost forever. I was stunned. Even now, his outraged face appears in my dreams. He was a tremendous character.



Ishizaka Kenji (b.1960) TIFF Senior Programmer. Professor at Japan Institute of the Moving Image. 石坂健治(1960～) 東京国際映画祭(TIFF)シニア・プログラマー。日本映画大学教授。

いく奇妙な状況のなかで、上記のようなプロテスト精神に溢れた作品が続々と生まれたという複雑な背景を持つ。なかでも反骨の作家として当局に睨まれたブロッカは、カンヌをはじめとするヨーロッパの映画祭への出品を通して自国の窮状を訴える唯一無二のスポークスマンであった。

焚書坑儒ではないが、自作を国内に置いておくのは危ないというわけで、主要作のネガはBFI(英国映画協会)など欧州のフィルム保存施設に預け、国外の上映権はフランスのバイヤーに委託。作家と上映素材と著作権者が別々の国にあり、その三角形のどこかが滞ると上映の許諾が取れない状況が永らく続いていたのだ。『マニラ・光る爪』に関しては、国際交流基金は「南アジア映画祭」(1982年)のときから出品交渉を開始していたそうなので、10年近く経ってもまだダメだったのだ。ちなみによくよく上映が叶ったのは翌92年の「東南アジア映画祭1992」で、このときは本当に嬉しかった。

ブロッカ体験に戻ろう。このときカタログ用のインタビューも採ったのだが、当時のアキノ政権への不満が爆発して激情のまま喋り続け、カチッと音がしたので目をやると、両面120分のカセットテープが終わっていた。映画の「え」の字もない話だったので、結局これは全く使わなかった。

日本への招待の話もするはずが、冒頭のような状況になったので、それは後日に回そうということで、ほうほうのていでケソン・シティの事務所を後にしたのだ。その2か月後の5月22日、自動車事故でブロッカは還らぬ人となった。享年52。一度だけの面談で圧倒され翻弄されまくり、再びの対面は永遠になくなってしまった。啞然、である。今でもあのと時のブロッカの激昂した顔が夢に出てくる。とにかく強烈な個性だった。

What's Happening at Southeast Asian Cinemas – Reports from the Japan Foundation Branch Offices

国際交流基金職員がレポートする東南アジアの映画（館）の話題

Cambodia カンボジア



Because of COVID-19, cinemas were closed and filming was suspended, so the Cambodian film industry suffered badly. Cinemas finally reopened in early August under new requirements, including temperature checks, hand sanitization, and mandatory use of face masks, with seat restrictions. Would audiences come back? Despite concerns, cinemas seem busy, mainly with students whose classes are suspended. They're strong-willed. I'll follow the situation of the industry post-COVID-19. (Tanaka Haruki, Phnom Penh)

新型コロナウイルスの猛威により、カンボジアも映画館は閉鎖、撮影もストップし、映画業界は深刻な打撃を受けています。8月上旬ようやく映画館は再開されましたが、検温、消毒、マスク着用、客席は半分以下にと“新ルール”が沢山できました。果たして観客は戻ってくるのか…という不安をよそに、休校が続く学生たちを中心に、むしろコロナ前よりも繁盛しているようです。なんだかたかまじい。新しい時代の映画産業がどう進むのか今後も見守ってきたいと思います。(ブノンペン/田中晴輝)

Laos ラオス



The first cineplex in Vientiane opened in 2015. Thai-capital Major Platinum Cineplex in the city's biggest shopping mall has 5 screens, and is where our office holds an annual Japanese Film Festival. There are 4 theaters in Laos, 3 in Vientiane and one elsewhere. They closed temporarily due to COVID-19, reopening June 2 with anti-infection measures such as temperature checks, hand sanitization, mandatory face masks and seat restrictions. Thai horror and comedy, and Hollywood movies, are ever-popular. (Uchida Hiroshi, Vientiane)

ビエンチャン初のシネコンが誕生したのは2015年。タイ資本のメジャー・プラチナム・シネプレックスが当地最大規模のショッピングモールに5スクリーンからなる劇場を開業させ、当事務所主催の日本映画祭も毎年ここで開催している。現在ビエンチャンに3館、地方都市に1館でラオス全土には総計4館の劇場があり、コロナの影響で一時間閉鎖されたが、検温、消毒、マスク着用、間引きチケットという販売条件で6月2日から再開。根強い人気を誇るのはタイのホラーやコメディでハリウッドと競う。(ビエンチャン/内田裕)

Malaysia マレーシア



写真提供: Golden Screen Cinemas

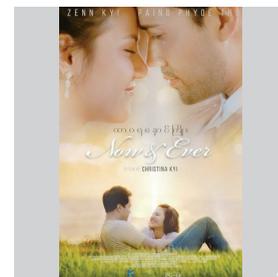
COVID-19 forced cinemas to halt operations from mid-March to the end of June. Witty posts from Golden Screen Cinema (GSC) s' publicist buzzed on social media during the suspension. “I come with girlfriend/boyfriend, cannot sit together meh?” “From same house, cannot ah?” “Can sit on my lap ah?” For such inquiries about the new cinema guidelines, replies were succinct: “HELLO. CANNOT.” Mimicked by followers and other companies, the phrase became a big hit and was printed on T-shirts and face masks. (Kugai Kyoko, Kuala Lumpur)

新型コロナウイルスの影響で3月半ばから6月末まで営業停止になった映画館。その間、ゴールデン・スクリーン・シネマズ (GSC) というシネコンの広報担当者のウィットに富んだ文章がSNS上で注目を集めた。「恋人と行くのに並んで座れないの?」「同じ家から来てるのにダメ?」「膝の上に座るのは?」という質問が並んだ営業再開直前の鑑賞ルールに関する投稿では、その後に大文字で一言「HELLO. CANNOT.」。この言葉はフォロワーや他企業にも真似され大ヒットし、Tシャツやマスクなどのグッズも販売された。(クアラルンプール/久貝京子)

Photos (from left) | Legend Cinemas in Phnom Penh / 2 National University of Laos students at the 2nd Japanese Film Festival in Vientiane / 3 “HELLO. CANNOT.” became a symbolic tagline for GSC, Malaysia / 4 Poster for Now and Ever (2019) / 5 PFA staff restoring films / 6 Scala Cinema in Bangkok lamentably closed in July 2020, after about 50 years.

写真(左から順に) | ブノンペンの映画館 Legend Cinemas / 2 第2回ビエンチャン日本映画祭に来場したラオス国立大学の学生たち / 3 “HELLO. CANNOT.”はマレーシアのシネコンGSCの象徴的なタグラインとなった / 4 Now and Ever (2019) ポスター / 5 フィルムを修復するPFAの職員たち / 6 バンコクのスカラ座は2020年7月、惜しまれつつも約半世紀の歴史を閉じた

Myanmar ミャンマー



Since civilian rule in 2011, filmmakers in Myanmar have worked enthusiastically and the number of the productions has grown. Though most films are low-budget local dramas, artistic films by such directors as Christina Kyi are also made. Her first 2 films in 2018 attracted attention, and romance *Now and Ever* was a big hit the following year. The same year, *Na Gyi's Mi*, based on a novel questioning conventional ideas about women, became a hit. Myanmar cinema is celebrating its centennial, while enjoying diversity. (The Japan Foundation, Yangon)

2011年の民政移管後、ミャンマーでは映画人が旺盛に活動し、制作本数は顕著に伸びている。大半は低予算の大衆作だが、ここ数年は芸術性を織り込んだ作品も現れ始め、なかでもChristina Kyi監督が注目を集めている。2018年のデビュー2作品が大きな話題となり、昨年も本格的なラブストーリー、「Now and Ever」が大ヒット。また同年には、Na Gyi監督が小説を原作にして伝統的な女性観に一石を投じた*Mi*をヒットさせるなど、ミャンマー映画は多様化しながら誕生100周年を迎えている。(ヤンゴン日本文化センター)

Philippines フィリピン



Nationwide lockdown began in March, and cultural facilities including cinemas are still closed, with no end in sight. PFA, a section of Film Development Council of the Philippines (FDCP), has been working on the preservation and restoration of old films with staff members staying overnight at the lab to avoid infection. PFA holds over 26,000 films, and lately Gerardo de Leon's *Touch Me Not* (1961) and Lino Brocka's *My Country* (1984) have been restored. As film assets are being lost day by day, their work is essential. (Nakamura Tomoko, Manila)

フィリピンでは今年の3月から都市封鎖が始まり、映画館を含む文化施設は営業再開の目処がたっていない。その様な中、フィリピン映画開発審議会 (FDCP) の一部門 PFA は、移動時の感染リスクを避けるため、職員が泊まり込みでフィルムの保存・修復作業に取り組んでいる。PFAには2万6千点以上の映像資料が保管され、ヘラルド・デ・レオン監督の『ノリ・メ・タンヘレ』(61) やリノ・ブロッカ監督の『My Country』(84) も修復された。映画遺産は日々失われており、修復作業は「不要不急」ではない。(マニラ/中村友子)

Thailand タイ



Recent changes in Thai society can be found even at cinemas. Audiences stand up to show respect while the Royal Anthem is played before a screening. This norm has lasted for ages. But people who remain in their seats have been more noticeable since early this year, which surprises me. Now, I see fewer people standing up and some people leaving the theater during the anthem. Even just a couple of years ago, I never expected this could happen. (Kuwahara Hikaru, Bangkok)

激動するタイ社会の一端は、映画館でも窺うことができる。タイの映画館では上映前に国王賛歌を流し、その間、観客は起立して敬意を表するという慣習が長く続いている。しかし、今年に入ったあたりから着席したままの観客が少しずつ目につくようになった。初めはとても驚いたが、最近は起立する人の方が少なかったり、音楽がかかるとおもむろに退出し、曲が終わるまで戻って来ない人も見かける。ほんの1〜2年前には考えられなかった光景である。(バンコク/桑原輝)



Watch an Asian movie, get a chance to win a prize!

アジア映画を観て、賞品を当てよう!

Viewers watching the movies introduced in this booklet will have a chance to win wonderful prizes.

本冊子に収録されたアジア映画をご覧の方に素敵な賞品が当たるキャンペーンを実施します

<p>Special prize 特賞</p> <p>TIFF tote bag autographed by Kato Masaya + 33rd TIFF Official Catalog + Asian Three-Fold Mirror 2016: Reflections DVD (1 winner) 加藤雅也さんサイン入り TIFF トートバッグ + 第 33 回公式カタログ + 『アジア三面鏡 2016: リフレクションズ』 DVD 1名様</p>	<p>Prize A A賞</p> <p>Asian Three-Fold Mirror 2016: Reflections DVD + A guidebook to Southeast Asian cinema (3 winners) 『アジア三面鏡 2016: リフレクションズ』 DVD + 『躍動する東南アジア映画〜多文化・越境・連帯〜』 3名様</p>	<p>Prize B B賞</p> <p>33rd TIFF Official Catalog + #01-#06 booklets (4 winners) 第 33 回 TIFF 公式カタログ + 本誌 #01-#06 セット 4名様</p>
--	---	--

Application period / 応募期間

Sat. October 31 - Mon. November 23, 2020

2020年10月31日(土)~11月23日(月)

Application page / 応募サイト

2020.tiff-jp.net/ccacam

Please find the entry form from the above link and fill in the questionnaire.

※上記ページより応募フォームにアクセスして、アンケートに回答してご応募ください



*Prizes will be sent to each winner in early December. Only winners will be notified. *Prizes will be sent from the TIFF office. Please note that applicants will be required to register personal information including address and name. *If prizes are not delivered properly due to long absence or incorrect address, winning may be cancelled. *Prizes will be shipped to addresses within Japan only.

※当選者の発表は12月上旬に、賞品の発送をもってかえさせていただきます。※賞品は東京国際映画祭事務局より発送されます。専用フォームに住所・氏名などの個人情報をご登録いただきます。ご同意のうえご応募ください。※長期不在、住所不明等で返送されてきた場合、賞品の当選を取り消すことがあります。※賞品のお届けは日本国内に限らせていただきます。

Asian Three-Fold Mirror 2016: Reflections DVD available to rent at TSUTAYA

『アジア三面鏡 2016: リフレクションズ』 DVD TSUTAYA で好評レンタル中!

Three talented filmmakers portray the past and present of people living in Asia.

3人の気鋭監督がそれぞれに描き出す、アジアに生きる人々の過去と現在

Dirs. Brillante Ma Mendoza (SHINIUMA Dead Horse), Yukisada Isao (Pigeon), Sotho Kulikar (Beyond The Bridge)

監督 プリランテ・メンドーサ (SHINIUMA Dead Horse)、行定勲 (鳩 Pigeon)、ソト・クォーリーカー

(Beyond The Bridge)

Cast Lou Veloso, Tsugawa Masahiko, Sharifah Amani, Nagase Masatoshi, Kato Masaya,

Chumvan Sodhachivay, Shigematsu Osamu

出演 ルー・ヴェロソ、津川雅彦、シャリファ・アマニ、永瀬正敏、加藤雅也、

チュムヴァン・ソダチヴィー、重松収



Asian Three-Fold Mirror 2018: Journey

Free Streaming on the Japan Foundation Asia Center Website

『アジア三面鏡 2018: Journey』国際交流基金アジアセンターウェブサイトにて無料配信中!

Beijing, Yangon, Tokyo - Precious things found during journeys

北京、ヤンゴン、東京——旅して見つけた大切なもの

Dirs. Degen Yun (THE SEA), Matsunaga Daishi (HEKISHU), Edwin (VARIABLE NO.3)

監督 デグナー (海)、松永大司 (碧朱 (へきしゅ)), エドウィン (第三の変数)

Cast Jin Chen, Hasegawa Hiroki, Agni Pratistha, Oka Antara, Nicholas Saputra

出演 チェン・ジン、長谷川博己、アグニ・プラティスタ、オカ・アントラ、

ニコラス・サプットゥラ

English



日本語



Free streaming until November 30 (Mon.), 2020 配信は2020年11月30日(月)まで

Collaborative Projects of The Japan Foundation Asia Center and Tokyo International Film Festival 国際交流基金アジアセンター×東京国際映画祭の取り組み

Initiatives/ 主な事業

- "Asia Lounge," a series of online conversations between leading film directors from Asian countries and regions and their Japanese peers.
- Screening Asian films in TOKYO Premiere 2020 and World Focus sections and publishing a special booklet to introduce selected films and the rich culture of Asian Cinema.
- Promoting screenings of the Asian Omnibus Film series "Asian Three-Fold Mirror", co-produced by the Japan Foundation Asia Center and Tokyo International Film Festival.

- 「アジア交流ラウンジ」と題する、アジア各国・地域を代表する映画監督と、第一線で活躍する日本の映画人による連続トークシリーズをオンラインで配信します。
- 「TOKYO プレミア 2020」「ワールド・フォーカス」部門のアジア映画を上映。また、上映作品やアジアの文化を紹介する特別冊子を通じ、アジア映画の魅力を伝えます。
- 国際交流基金アジアセンターと東京国際映画祭によるアジア・オムニバス映画シリーズ「アジア三面鏡」を国内外で上映展開します。



© 2019 TIFF
2019 Tokyo International Film Festival
2019年東京国際映画祭より

The Japan Foundation Asia Center/ 国際交流基金アジアセンター

The Japan Foundation Asia Center conducts and supports collaborative initiatives with its Asian—primarily ASEAN—counterparts. Through interacting and working together in Japanese-language education, arts and culture, sports, and grassroots and intellectual exchange, the Asia Center aims to develop a sense of kinship and coexistence as neighbors of Asia.

国際交流基金アジアセンターは、ASEAN 諸国を中心としたアジアの人々との双方向の交流事業を実施・支援しています。日本語教育、芸術・文化、スポーツ、市民交流、知的交流等さまざまな分野での交流や協働を通して、アジアとともに生きる隣人としての共感や共生の意識を育むことを目指しています。



JAPAN FOUNDATION
国際交流基金

<https://jfac.jp/>

Street Som Tam



すり鉢の中でトントントンと混ぜる。その音もいい。
 Pound rhythmically in a mortar.
 It already sounds tasty. **KANAI Maki**

Kanai Maki (b.1974) Writer, illustrator. *Paris no Sutekina Ojisan (Gentlemen in Paris)* (2017) author. Has visited Thailand six times before. President of Uzumaki-do (have two cats under command).
金井真紀 (1974～) 文筆家、イラストレーター。代表作に「パリのすてきなおじさん」(17)。過去に6回タイを訪問。うずまき堂主人(部下は猫2匹)。

The Japan Foundation Asia Center presents
CROSSCUT ASIA SPECIAL:
All About Asian Cinema 2020
 Published by The Japan Foundation Asia Center
 1-6-4, Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo 160-0004
<https://jfac.jp/>
 Edited by Shigatsusha Inc.
 602, 2-15-6, Takanawa, Minato-ku, Tokyo 108-0074
<http://www.shigatsusha.net>
 Editors: Akatsuka Seijin, Mitani Yoshiko
 Cover Art by: Hattori Kazunari
 Translators: Kawakita Ayako, Tim Olive
 Thanks to Fujioka Asako, Yasuda Kumiko, Koide Sachiko,
 Matsumoto Kenji, Kawaguchi Akira

国際交流基金アジアセンター presents
CROSSCUT ASIA SPECIAL:
まるごとアジア映画 2020
 発行 国際交流基金アジアセンター
 160-0004 東京都新宿区四谷 1-6-4
<https://jfac.jp/>
 制作 有限会社四目社
 108-0074 東京都港区高輪 2-15-6-602
<http://www.shigatsusha.net>
 編集 赤塚成人 三谷良子
 カバーデザイン 服部一成
 翻訳 川喜多綾子 ティム・オリーブ
 編集協力 藤岡朝子 安田久美子 小出幸子
 松本健志 川口晃

